APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 50 4T



Ed. 10 07

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve es-

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

SCARABEO

50 4T



INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

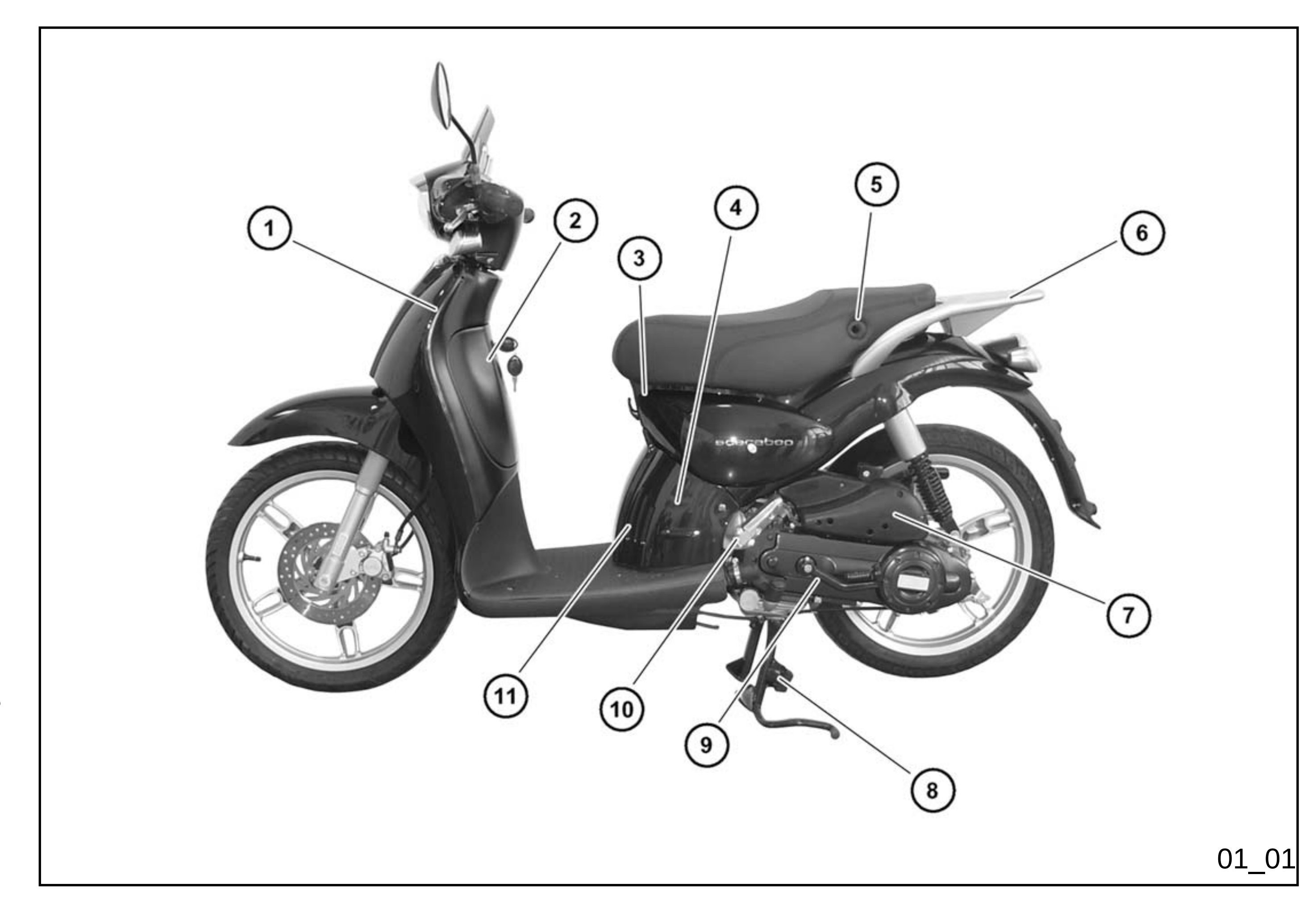
INHALTSVERZEICHNIS

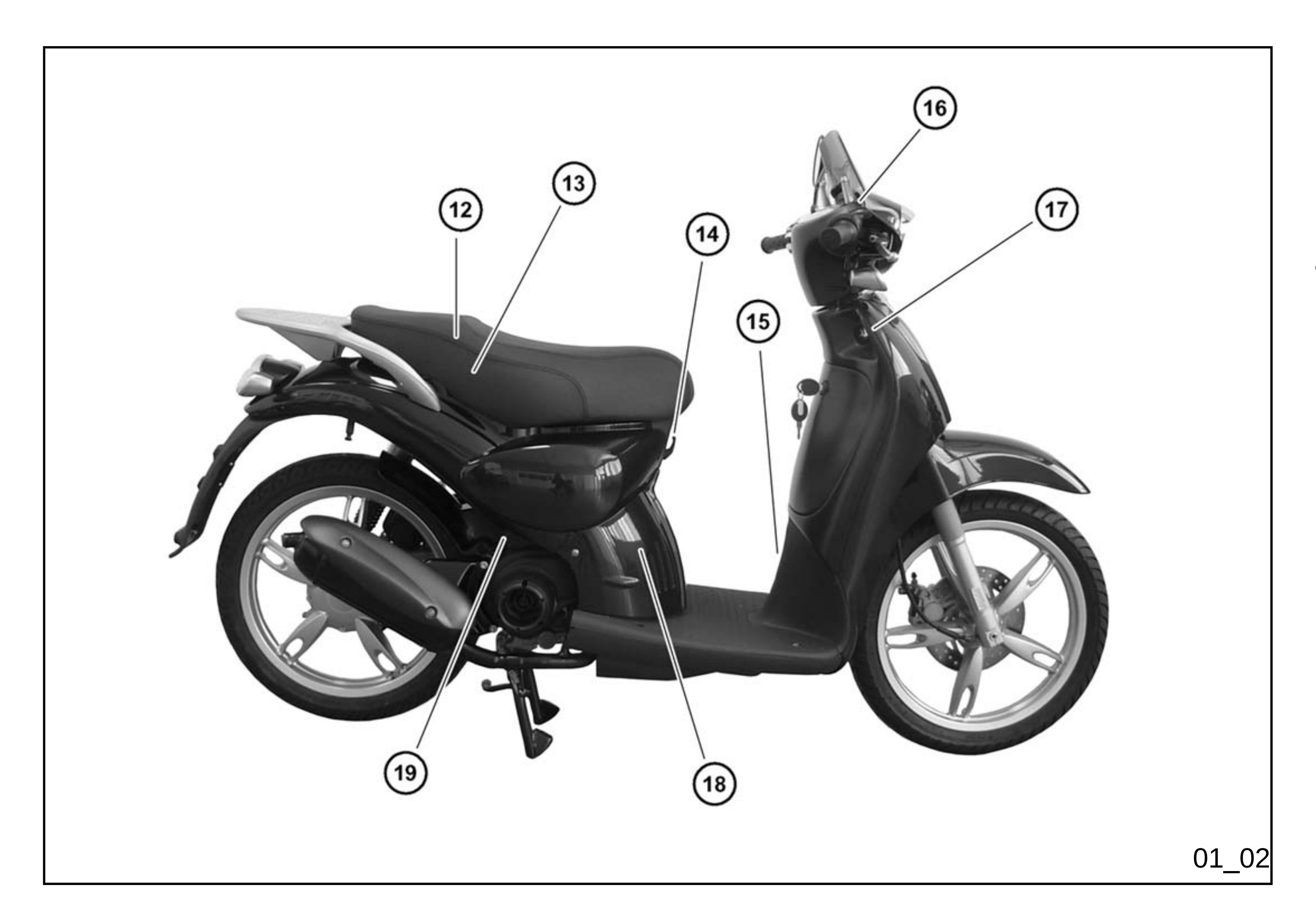
SCARABEO
50 4T

aprilia

Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
01_01


12
13
14
15
16
17
18
19
01_02

Ubicazione componenti principali (01_01, 01_02)

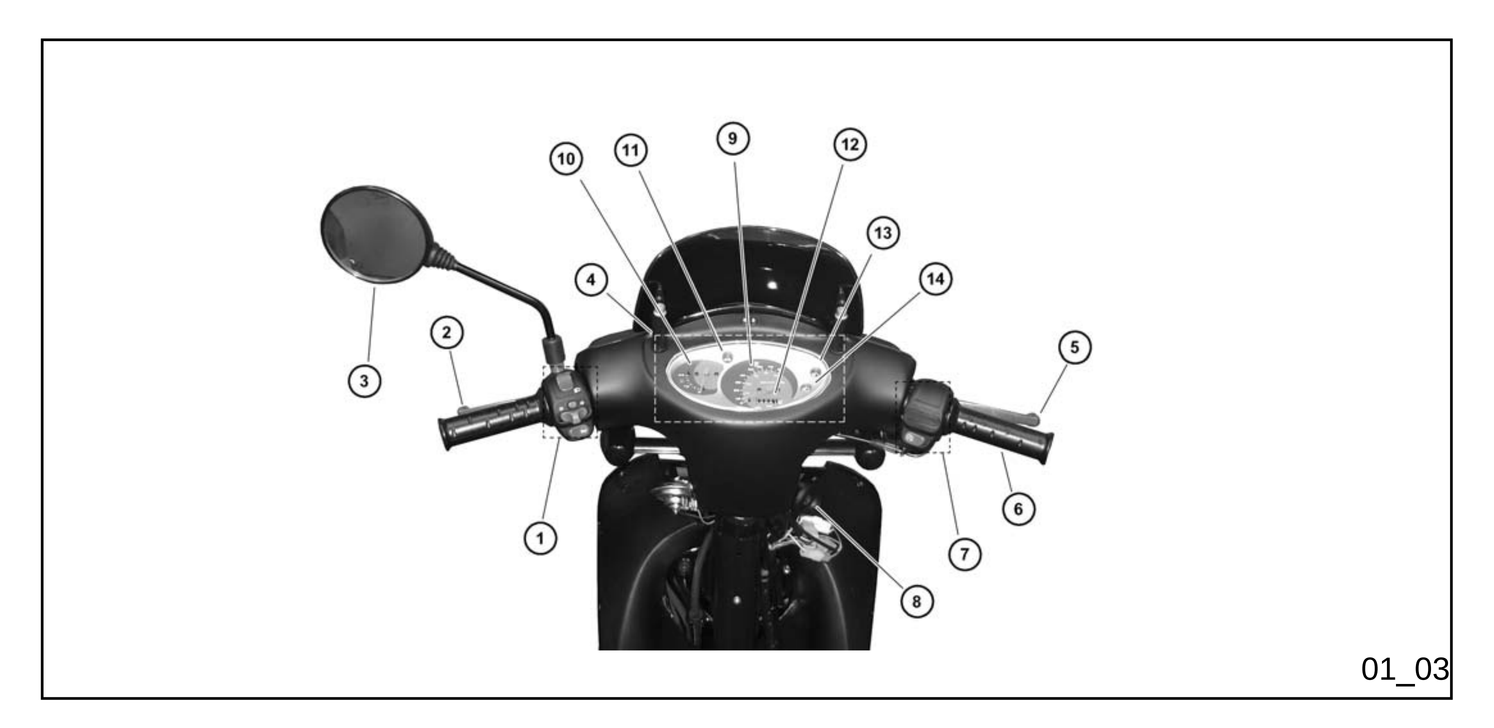
LEGENDA:

1. Avvisatore acustico
2. Vano portaoggetti
3. Portafusibili
4. Batteria
5. Serratura sella
6. Portabagagli
7. Filtro aria
8. Cavalletto centrale
9. Pedale avviamento
10. Poggiapiede sinistro passeggero (paesi dove previsto)
11. Coperchio di ispezione
12. Tappo serbatoio carburante
13. Serbatoio carburante
14. Gancio portaborse
15. Coperchietto numero telaio
16. Serbatoio liquido freno anteriore
17. Interruttore di accensione/blocca-sterzo
18. Candela
19. Poggiapiede destro passeggero (paesi dove previsto)

Anordnung der Hauptbauteile (01_01, 01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Hupe
2. Handschuhfach
3. Sicherungshalter
4. Batterie
5. Sitzbankschloss
6. Gepäckträger
7. Luftfilter
8. Hauptständer
9. Kickstarter
10. Beifahrer-Fußraste links (dafür vorgesehene Länder)
11. Inspektionsdeckel
12. Benzintankdeckel
13. Benzintank
14. Gepäckhaken
15. Deckel Rahmen-Nr.
16. Vorderradbremsflüssigkeitsbehälter
17. Schalter Zündung/Lenkerschloss
18. Zündkerze
19. Beifahrer-Fußraste rechts (dafür vorgesehene Länder)



Plancia (01_03)

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

2. Leva freno posteriore

3. Specchietto retrovisore sinistro

4. Strumenti e indicatori

5. Leva freno anteriore

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Hinterradbremshebel

3. Rückspiegel links

4. Instrumente und Anzeigen

5. Vorderradbremshebel

6. Gasgriff

6. Manopola acceleratore

7. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio

8. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON - OFF - LOCK**)

9. Tachimetro

10. Indicatore livello carburante

11. Spia indicatori di direzione colore verde

12. Contachilometri

13. Spia luce abbagliante colore blu

14. Spia luce anabbagliante colore verde

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

Spia indicatori di direzione «11»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta.

Contachilometri totalizzatore «12»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Tachimetro «9»

Indica la velocità di guida.

Spia luce anabbagliante «14»

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione anabbagliante.

Spia luce abbagliante «13»

7. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker

8. Zündschloss / Lenkerschloss Schalter (**ON - OFF - LOCK**)

9. Tachometer

10. Benzinstandanzeiger

11. Blinkerkontrolle grün

12. Kilometerzähler

13. Fernlichtkontrolle blau

14. Abblendlichtkontrolle grün

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Blinkerkontrolle «11»

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Gesamt-Kilometerzähler «12»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Tachometer «9»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Fernlichtkontrolle «14»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Abblendlicht eingeschaltet ist.

Si accende quando la luce del fanale anteriore è in posizione abbagliante.

Indicatore livello carburante «10»

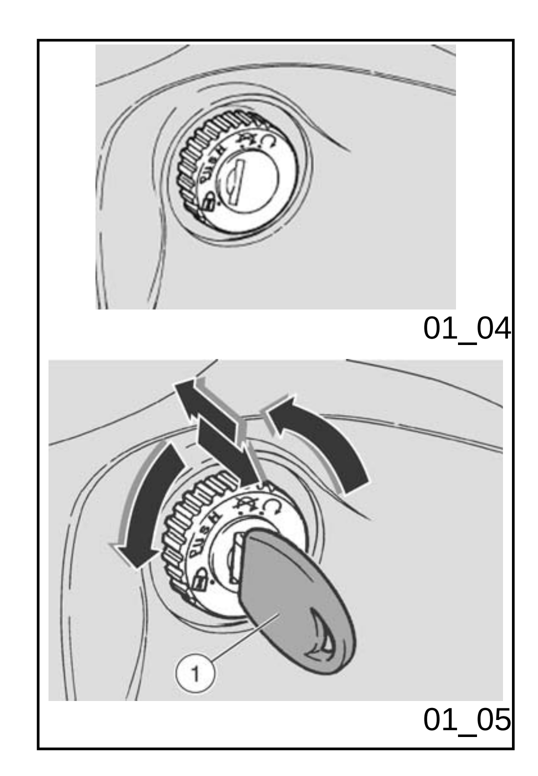
Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Fernlichtkontrolle «13»

Leuchtet auf, wenn das Scheinwerferlicht auf Fernlicht eingeschaltet ist.

Benzinstandanzeiger «10»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.



01_04

01_05

Commutatore a chiave (01_04)

L'interruttore di accensione si trova sul lato destro, vicino il cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LO SPORTELLO VANO PORTAOGGETTI.

NOTA BENE

CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la

Zündschloss (01_04)

Das Zündschloss befindet sich auf der rechten Seite, nah am Lenkrohr.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT.

ANMERKUNG

ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

BEWAHREN SIE BITTE DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG, SONDERN AN EINER ANDEREN STELLE AUF.

OFF: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel

chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione. Le luci si accendono ad avviamento avvenuto. Non è possibile togliere la chiave.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci.E' possibile togliere la chiave.

Inserimento bloccasterzo (01_05)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**1**» in posizione «**OFF**», e premerla.
- Premere e ruotare la chiave «**1**» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «**1**» su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

kann abgezogen werden.

ON: Der Motor kann eingeschaltet werden. Die Lichter schalten sich beim Anlass ein. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren (01_05)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker völlig nach links drehen.
- Den Schlüssel «**1**» auf Position «**OFF**» bringen und andrücken.
- Den Schlüssel «**1**» einstecken und gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam drehen, bis der Schlüssel «**1**» auf Position «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel herausziehen.

Achtung



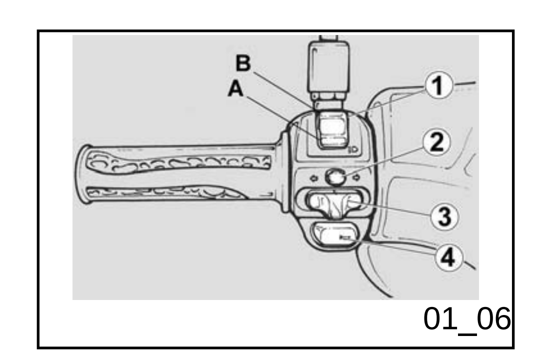
UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

ANMERKUNG

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.



01_06

Commutatore lampeggiatori (01_06)

Spostare l'interruttore «**3**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**3**» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere il pulsante «**2**» per disattivare l'indicatore di direzione.

Lenkradschloss absperren (01_06)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach rechts stellen. Den Schalter «**2**» drücken, um den Blinker auszuschalten.

PULSANTE DISATTIVAZIONE INDICATORI DI DIREZIONE

Con l'interruttore indicatori di direzione «**3**» spostato verso destra o sinistra, premendo il pulsante si disattiva il funzionamento degli indicatori di direzione.

NOTA BENE

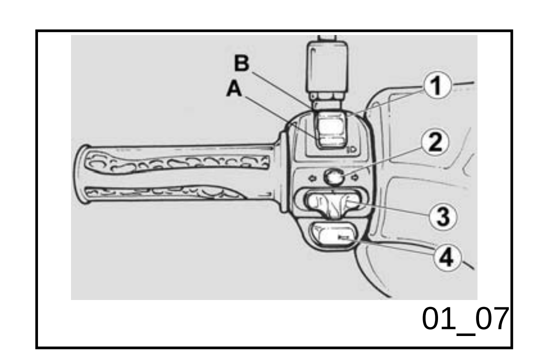
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

SCHALTER ZUM AUSSCHALTEN DER BLINKER

Beim Drücken dieses Schalters, schalten sich die Blinker aus, egal ob der Blinkerschalter «**3**» rechts oder links steht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_07

Pulsante clacson (01_07)

Premere il pulsante «**4**» per mettere in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

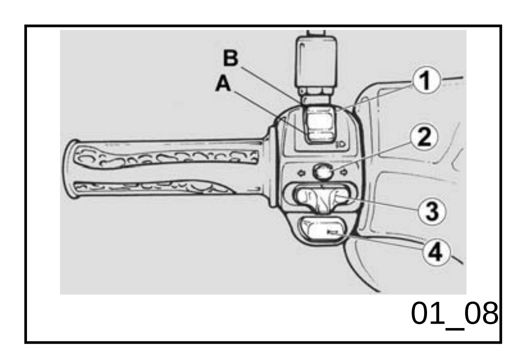
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_07)

Den Schalter «**4**» drücken, um die Hupe einzuschalten.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_08

Deviatore luci (01_08)

Se il deviatore luci si trova in posizione «**A**», si aziona la luce anabbagliante; se si trova in posizione «**B**», si aziona la luce abbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_08)

Steht der Licht-Wechselschalter auf Position «**A**», wird das Abblendlicht eingeschaltet; steht er auf Position «**B**», wird das Fernlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.

ACCENSIONE AUTOMATICA LUCI ASD

Questo veicolo è dotato di sistema di accen-

ASD: AUTOMATISCHES EINSCHALTEN DER LICHTER

sione automatica delle luci all'avviamento del motore.

Per questa ragione l'interruttore luci è sostituito da un deviatore luci "abbaglianti-anabbaglianti".

Lo spegnimento luci è subordinato allo spegnimento motore.

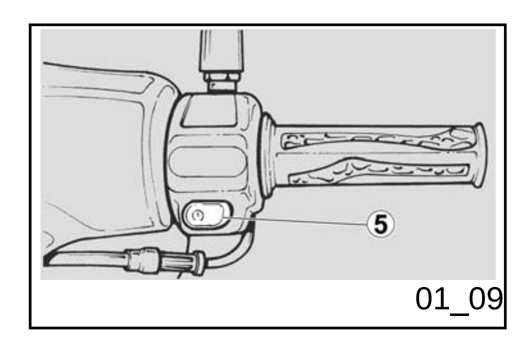
- Prima dell'avviamento controllare che il deviatore luci sia posizionato su "anabbaglianti" (luce anteriore anabbagliante).

Dieses Fahrzeug ist mit einem System zum automatischen Einschalten der Lichter beim Anlass des Motors ausgestattet.

Aus diesem Grunde wurde der Lichtschalter durch ein Licht-Wechselschalter "Fernlicht-Abblendlicht" ersetzt.

Das Ausschalten der Lichter wird durch das Abstellen des Motors bedingt.

- Vor dem Anlass sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter auf "Abblendlicht" (Scheinwerfer auf Abblendlicht) positioniert ist.



01_09

Pulsante avviamento (01_09)

Premendo il pulsante d'avviamento «**5**» e azionando contemporaneamente una leva freno (anteriore o posteriore), il motorino d'avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

L'IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE FUNZIONA SOLO CON IL MOTORE AVVIATO.

Startschalter (01_09)

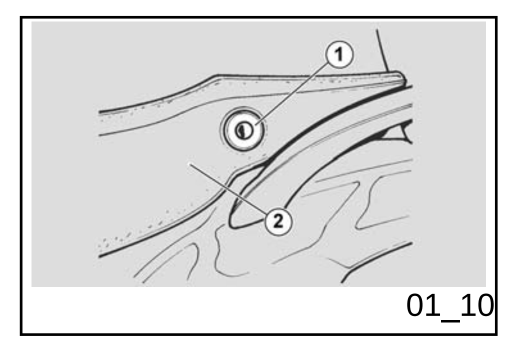
Beim Andrücken des Zündschlüssels «**5**» und gleichzeitiger Betätigung eines Bremshebels (Vorderrad- oder Hinterradbremse), lässt der Anlasser den Motor drehen.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNGSANLAGE FUNKTIONIERT NUR BEI EINGESCHALTETEM MOTOR.



La sella (01_10)

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave nella serratura sel-la «**1**».
- Ruotare la chiave in senso orario e sollevare la sella «**2**».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla centralmente, facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL SOTTOSELLA.

Het zadel (01_10)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbankschloss «**1**» einstecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank «**2**» hochklappen.
- Um die Sitzbank zu blockieren, diese herunterklappen und in der Mitte andrücken, damit das Schloss richtig einschnappt.

Achtung

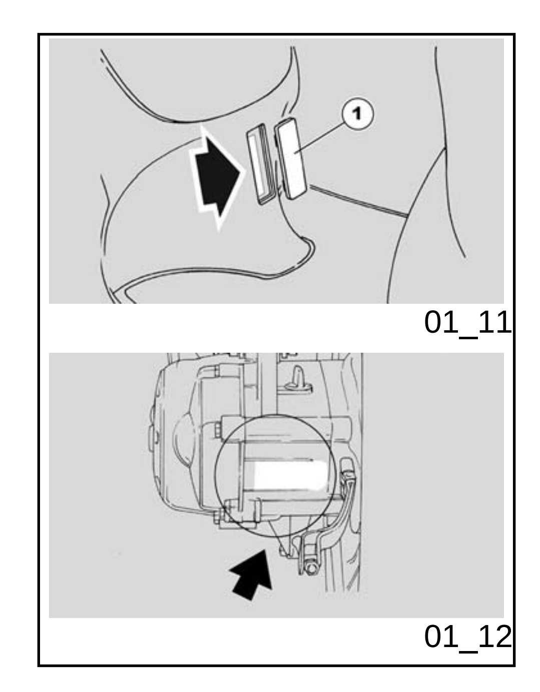


VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

ANMERKUNG

VERGEWISSERN SIE SICH, BEVOR SIE DIE SITZBANK HERUNTERKLAPPEN UND BLOCKIEREN, DASS SIE DEN SCHLÜSSEL NICHT UNTER DEM SITZ VERGESSEN HABEN.





01_11
01_12

L'identificazione (01_11, 01_12)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

NUMERO DI TELAIO

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «**1**».

Telaio n°.............................

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°.................................

Fahrgestell- und motornummer (01_11, 01_12)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

RAHMENNUMMER

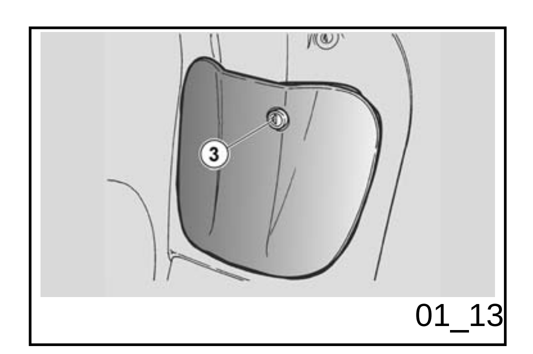
Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den Deckel «**1**» abnehmen.

Rahmennummer ....

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer ....



01_13

Apertura bauletto anteriore (01_13)

Per aprire il vano portadocumenti:

- Posizionare il veicolo sul cavalleto centrale su di un terreno solido e piano.
- Inserire la chiave di accensione nella serratura «**3**» e girarla in senso orario.

Per la chiusura:

- Inserire la chiave di accensione, girarla in senso orario spingendola, poi girare la chiave in senso contrario per bloccare.
- Togliere la chiave e verificare che il vano sia chiuso.

NOTA BENE

NON ECCEDERE NEL CARICARE IL VANO PORTADOCUMENTI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:
1,5 kg.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_13)

Zum Öffnen des Handschuhfachs:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Zündschlüssel in das Schloss «**3**» einstecken und im Uhrzeigersinn drehen.

Zum Abschließen:

- Den Zündschlüssel einstecken, im Uhrzeigersinn drehen und drücken, danach zum Blockieren gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Schlüssel herausnehmen und prüfen, ob das Fach geschlossen ist.

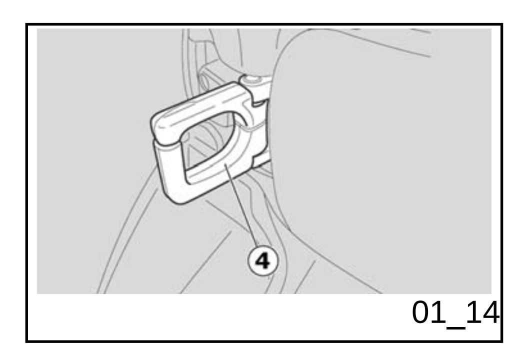
ANMERKUNG

DAS HANDSCHUHFACH NICHT ÜBERMÄSSIG BELADEN.

Technische angaben

Höchstzugelassenes Gewicht:
1,5 Kg.





01_14

Gancio portaborse (01_14)

Il gancio portaborse «**4**» è situato sotto la sella nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:
1,5 kg.

Taschenhaken (01_14)

Der Gepäckhaken «**4**» befindet sich unter der Sitzbank vorne.

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische angaben

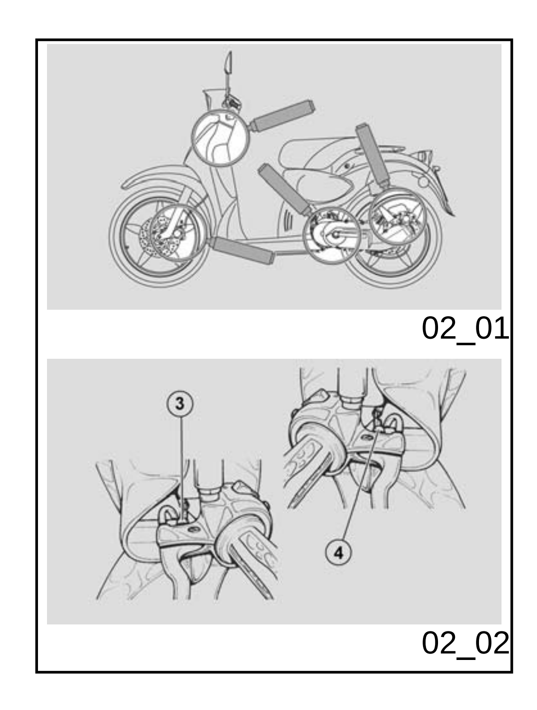
Höchstzugelassenes Gewicht:
1,5 Kg.

SCARABEO
50 4T

aprilia

Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinweise



02_01

02_02

Controlli (02_01, 02_02)

ATTENZIONE





PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Freni a disco

Controllare il funzionamento, il livello del liquido freni ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effet-

Kontrollen (02_01, 02_02)

Kontrollen vor Fahrtantritt

Achtung





VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Scheibenbremsen

Die Funktion, den Stand der Bremsflüssigkeit sowie den Kreis auf Undichtigkeit überprüfen. Den Verschleißzustand der

tuare il rabbocco del liquido freni.

Freno posteriore a tamburo

Controllare il funzionamento, corsa a vuoto e condizioni della leva di comando. Registrare il gioco se non è corretto.

Acceleratore

Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.

Ruote / pneumatici

Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.

Leve dei freni

Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.

Sterzo

Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

Cavalletto

Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.

Elementi di fissaggio

Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere

Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.

Hinterradtrommelbremse

Die Funktion, den Leerlauf und den Zustand des Steuerhebels überprüfen. Falls das Spiel nicht richtig ist, einstellen.

Gasgriff

Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.

Räder/ Reifen

Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.

Bremshebeln

Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.

Lenkung

Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.

Ständer

Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

alla registrazione o al serraggio.

Serbatoio carburante

Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.

Luci, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici

Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.

Befestigungselemente

Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

Benzintank

Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

Lichter, Kontrolleuchten, Hupe und elektrische Vorrichtungen

Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder, bei Bedarf, die Störung reparieren.

CONTROLLO INTERRUTTORI

Sul veicolo sono presenti due interruttori:

- Interruttore luci stop su leva comando freno posteriore «**3**».
- Interruttore luci stop su leva comando freno anteriore «**4**».

Per accedere agli interruttori:

- Rimuovere il coprimanubrio anteriore.

Periodicamente effettuare i seguenti controlli:

- Controllare che sull'interruttore non vi siano depositi di sporcizia o fango; il piolino deve muoversi senza interferenze, ritornando automaticamente in posizione di partenza.

KONTROLLE SCHALTER

Im Fahrzeug sind zwei Schalter vorhanden:

- Bremslichtschalter am Hinterradbremshebel «**3**».
- Bremslichtschalter am Vorderradbremshebel «**4**».

Für den Zugriff auf die Schalter:

- Die vordere Lenkerabdeckung abmontieren.

Folgende Kontrollen regelmäßig vornehmen:

- Sicherstellen, dass auf dem Schalter keine Schmutz- oder Schlammreste vorhanden sind; der Stift muss sich reibungslos bewegen und automatisch in die

- Controllare che i cavi siano collegati correttamente.

Rifornimenti (02_03)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVO-

Ausgangsstellung zurückkehren.

- Sicherstellen, dass die Kabel richtig angeschlossen sind.



02_03

Auftanken (02_03)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM

LONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare benzina super senza piombo, nu-

HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit

mero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «**1**».
- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «**1**».

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

Caratteristiche tecniche

Capacitæ serbatoio (inclusa riserva):
8 l

Riserva serbatoio:
1 l

einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «**1**» wieder einschrauben.

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE MITTEL HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

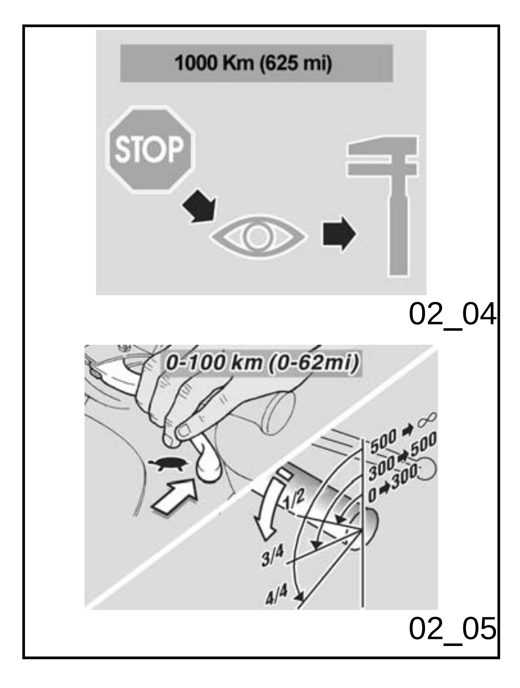
ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

Technische angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve):
8 Liter

Benzinreserve:
1 Liter



02_04

02_05

Rodaggio (02_04, 02_05)

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Per i primi 500 km di percorrenza (312 mi), attenersi alle seguenti norme:

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-300 km (0-187 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

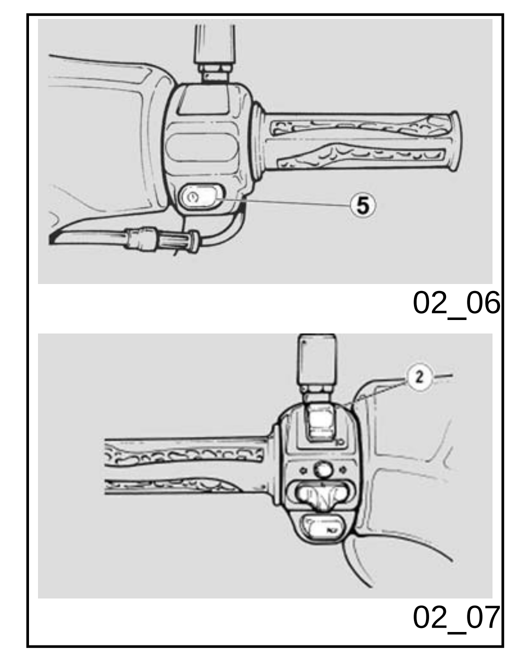
Einfahren (02_04, 02_05)

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Während der ersten 500 Km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 Km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0-300 Km (0-187 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über die Hälfte offen halten.
- **300-1000 km (187-625 Meilen)** Bei längeren Fahrten den Gasgriff nicht über 3/4 offen halten.



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 Meilen) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFAHRZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW.



02_06
02_07

Avviamento motore (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI. L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA. NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO.

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Accertarsi che il deviatore luci «**2**»

SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Starten van de motor (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

Achtung

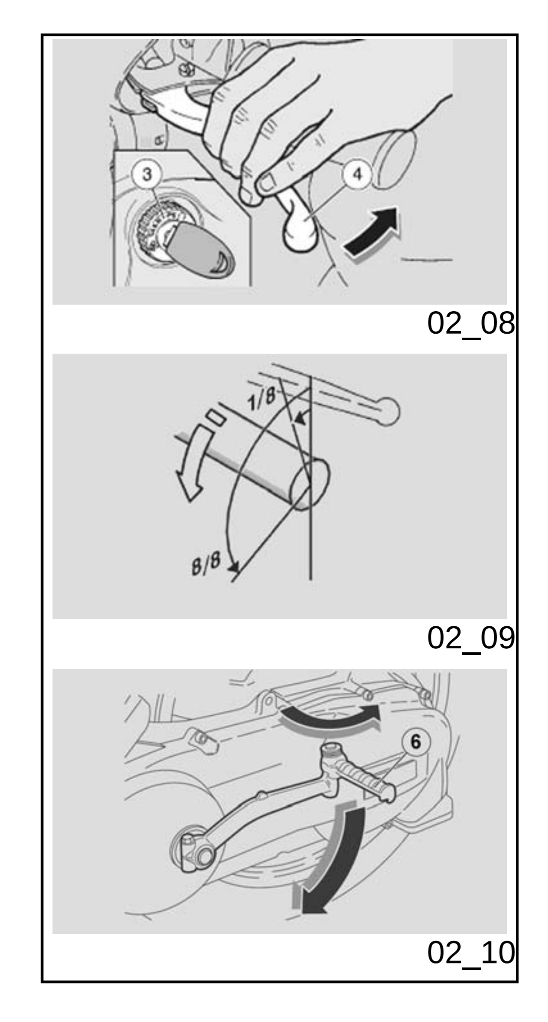


ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.

EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN. DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN. ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN.

ELEKTRISCHER ANLASS

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sicherstellen, dass der



02_08

02_09

02_10

sia in posizione anabbagliante.

- Posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione «**3**».
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**4**» Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motorino di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DESCRITTE NELLA SEZIONE «LUNGA INATTIVITÀ».

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO.

Premere il pulsante di avviamento «**5**», aprire leggermente la manopola del gas per 1/8 (vedi figura), quindi rilasciarlo non appena si avvia il motore.

Licht-Wechselschalter «**2**» auf Abblendlicht positioniert ist.

- Auf «**ON**» den Zündschlüssel «**3**» drehen.
- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels «**4**» blockieren. Ist dies nicht möglich, heisst es, dass das Anlaufrelais keinen Strom bekommt und der Anlassermotor nicht laufen kann.

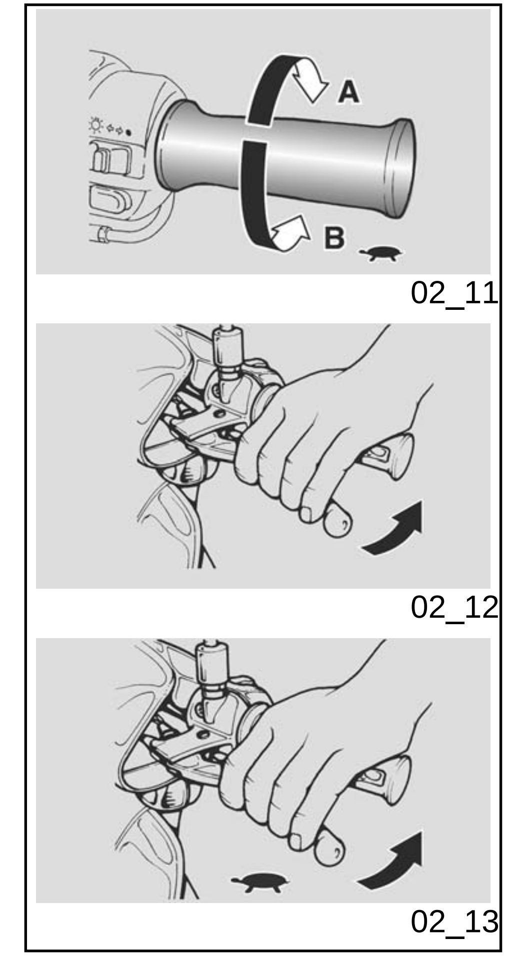
ANMERKUNG

WURDE DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT BENUTZT, DIE IM ABSCHNITT «LÄNGERER STILLSTAND» BESCHRIEBENEN ARBEITEN DURCHFÜHREN.

ANMERKUNG

UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN ANDRÜCKEN. STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER ERNEUT DRÜCKEN.

Den Anlasserschalter «**5**» andrücken, den Gasgriff um 1/8 leicht öffnen (siehe Abbildung) und dann loslassen, sobald der Motor startet.



AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Portarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Accertarsi che il deviatore luci «**2**» sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su «**ON**» l'interruttore di accensione «**3**».
- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «**4**».
- Ruotare verso l'esterno il pedale d'avviamento «**6**» .

ATTENZIONE



NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIAMENTO A MOTORE AVVIATO.

- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «**6**», rilasciandolo immediatamente. Ripetere, se necessario, l'operazione sino all'avviamento del motore.
- Far rientrare il pedale d'avviamento

ANLASS ÜBER PEDAL (KICKSTARTER)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Sich auf der linken Seite des Fahrzeuges stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**2**» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Auf «**ON**» den Zündschlüssel «**3**» drehen.
- Um zu vermeiden, dass man beim Starten die Fahrzeugkontrolle verliert, beide Räder durch Betätigung der Bremshebel «**4**» blockieren.
- Das Anlasspedal «**6**» nach Aussen klappen.

Achtung



DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

- Das Anlasspedal «**6**» mit dem rechten Fuß betätigen und sofort loslassen. Falls erforderlich, den Vorgang solange wiederholen, bis der Motor anläuft.
- Das Anlasspedal «**6**» einklappen.

«**6**» .

PARTENZA E GUIDA

ATTENZIONE



LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO.

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI. NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

ATTENZIONE



NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

START UND FAHRT

Achtung



DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFAHRER BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE HIERFÜR VORGESEHENEN LÄNDER.

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND.

BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN. BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

Achtung



BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. A), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavallet-to.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un pie-de appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retro-visori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETRO-VISORI.

- Per partire, rilasciare la leva del fre-no, il veicolo comincerà ad avanza-re.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SO-

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen (Pos. A), den Hinterradbremshebel betätigen und das Fahrzeug vom Ständer abbocken.
- Setzen Sie sich auf den Sitz und stellen Sie zur Stabilität einen Fuß auf den Boden.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.

- Zum Anfahren, den Bremshebel loslassen; das Fahrzeug fährt an.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN

STANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE, INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

ATTENZIONE



IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE

Achtung



BEIM BREMSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND

FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

AVVERTENZA



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

DURANTE LA GUIDA CON SCARSA VISIBILITÀ, PER AUMENTARE LA VISIBILITÀ DEL PROPRIO VEICOLO, ACCENDERE LE LUCI ANABBAGLIANTI ANCHE DI GIORNO; SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA

DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

Warnung



VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN; EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

BEI SCHLECHTEN SICHTVERHÄLTNISSEN DIE ABBLENDLICHTER AUCH BEI

(NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

AVVERTENZA



LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI , I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.

DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI

TAGESLICHT EINSCHALTEN, UM VON DEN ANDEREN VERKEHRSTEILNEHMERN NICHT ÜBERSEHEN ZU WERDEN; AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

Warnung

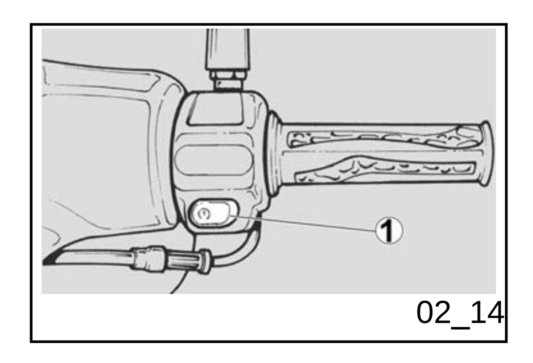


UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN.

PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



02_14

Avviamento difficoltoso (02_14, 02_15)

AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento «**1**» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «**2**» completamente ruotata (**pos. A**).

AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificar-

Bei startschwierigkeiten (02_14, 02_15)

ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

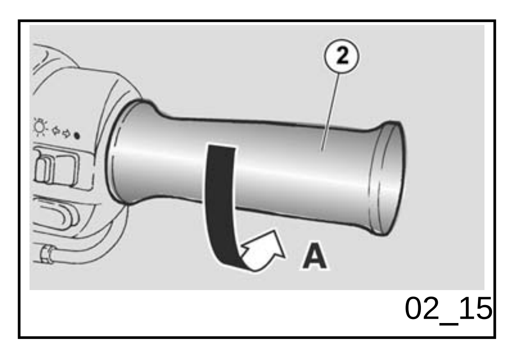
Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter «**1**» mit Gasgriff «**2**» völlig gedreht (**pos. A**), einige Sekunden lang andrücken (den Motor im Leerlauf laufen lassen).

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten





02_15

si difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**1**» e contemporaneamente ruotare moderatamente la manopola acceleratore «**2**».

Se il motore si avvia.

- Rilasciare la manopola acceleratore «**2**».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «**2**» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia.

Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento a freddo.

- Eventualmente rimuovere la candela e controllare che non sia umida.
- Se la candela è umida, pulirla e asciugarla.
- Prima di rimontarla premere il pulsante di avviamento «**1**» e far girare il motorino di avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**1**» andrücken und gleichzeitig den Gasgriff «**2**» ein wenig drehen.

Läuft der Motor an:

- Den Gasgriff «**2**» loslassen.
- Bei unstabiler Leerlaufdrehzahl, den Gasgriff «**2**» kurz und häufig betätigen.

Läuft der Motor nicht an:

Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen.

- Ggf. die Zündkerze entfernen und prüfen, ob sie nass ist.
- Wenn ja, die Kerze sauber machen und abtrocknen.
- Vor dem Wiedereinbau den Anlasserschalter «**1**» andrücken und den Anlassermotor ca. fünf Sekunden lang, ohne zu beschleunigen, laufen lassen.

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

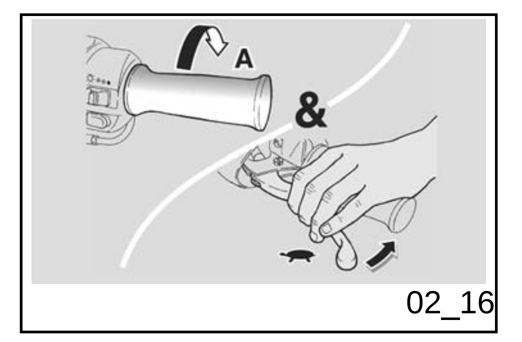
Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato. In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**1**» per circa cinque secondi consentendo il riempimento della vaschetta carburatore.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Benzinversorgungskreislauf teilweise leer ist. In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**1**» ca. fünf Sekunden lang andrücken, um das Auffüllen des Schwimmergehäuses zu gestatten.



02_16

Arresto motore (02_16, 02_17)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

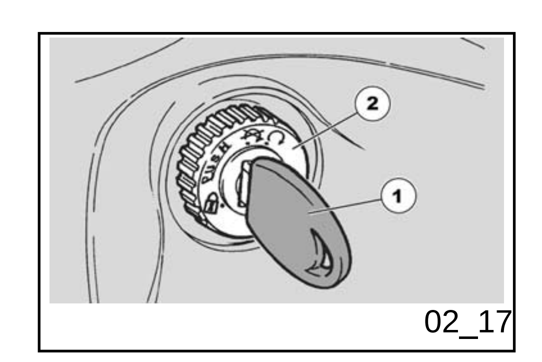
Abstellen des Motors (02_16, 02_17)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Anhalten mindestens eine Bremse anziehen.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.



02_17

PARCHEGGIO

- Arrestare il veicolo.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO. ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI.

NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. NON SEDERSI SUL VEICOLO IN CAVALLETTO.

NOTA BENE

CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Ruotare la chiave «**1**» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**2»**.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

PARKEN

- Fahrzeug anhalten.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN. SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT.

DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN. NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, SOLANGE DIESES AUF DEM STÄNDER STEHT.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

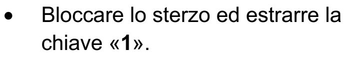
- Den Schlüssel «**1**» drehen und auf «**OFF**» das Zündschloss «**2»**
- stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer

ATTENZIONE

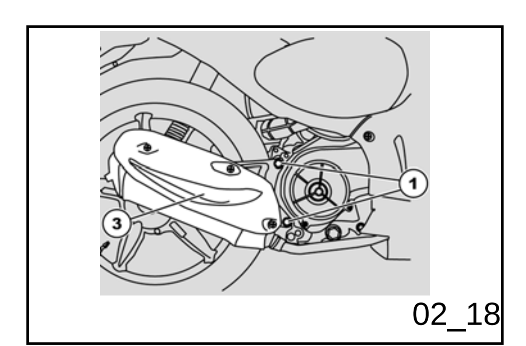
A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.



- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «**1**».



02_18



Marmitta catalitica (02_18, 02_19)

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- La rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo

stellen.

Achtung

BEI ABGESTELLTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

ANMERKUNG

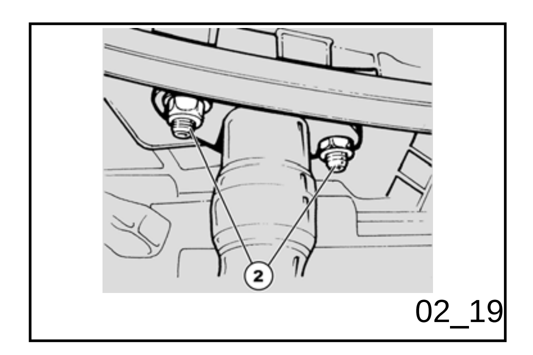
DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «**1**».

Katalysator (02_18, 02_19)

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs,



02_19

all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.

- L'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

RIMOZIONE SILENZIATORE DI SCARICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATU-

nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia- Vertragshändler** aufsuchen.

Achtung



ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.

AUSBAU SCHALLDÄMPFER

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR

RA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Svitare e togliere le due viti «**1**» di fissaggio del silenziatore al motore.
- Svitare e togliere i due dadi «**2**».
- Rimuovere il silenziatore di scarico **«3**».

AVVERTENZA



NEL RIMONTAGGIO, SOSTITUIRE LA GUARNIZIONE TRA COLLETTORE DI SCARICO E SILENZIATORE CON UNA NUOVA.

Caratteristiche tecniche

Coppia di serraggio dadi (2):
12 Nm (1,2 kgm).

Coppia di serraggio viti (1):
25 Nm (2,5 kgm).

ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Inspektionsdeckel abnehmen.
- Beide Schrauben «**1**» zur Befestigung des Schalldämpfers an den Motor lösen.
- Beide Muttern «**2**»lösen.
- Den Schalldämpfer **«3**» ausbauen.

Warnung

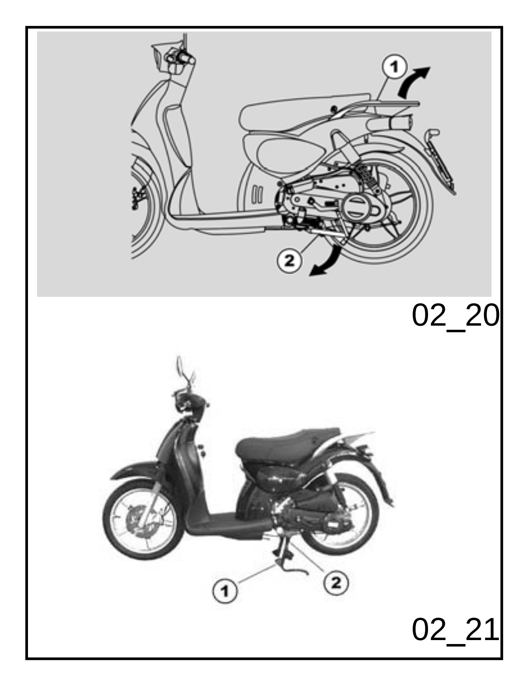


BEIM WIEDEREINBAU DIE DICHTUNG ZWISCHEN AUSPUFF UND SCHALLDÄMPFER DURCH EINE NEUE ERSETZEN.

Technische angaben

Anziehdrehmoment Muttern (2):
12 Nm (1,2 kgm).

Anziehdrehmoment Schrauben (1):
25 Nm (2,5 kgm).



Cavalletto (02_20, 02_21)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra e la maniglia posteriore «**1**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**2**».

ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «**1**» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «**2**» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Ständer (02_20, 02_21)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEN HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den hinteren Bügel «**1**» greifen.
- Auf den Ständerhebel «**2**» drücken.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «**1**» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «**2**» müssen weder beschädigt noch verschlissen, verrostet oder lahm sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

....

N° TELEFONICO: ....

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

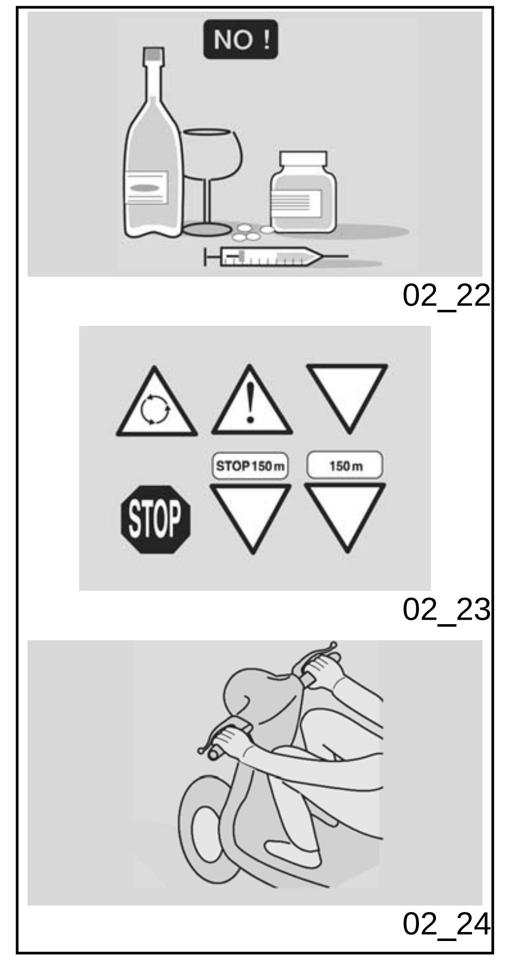
VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

....

TELEFONNUMMER: ....

WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



02_22

02_23

02_24

La guida sicura (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé

Sicheres fahren (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

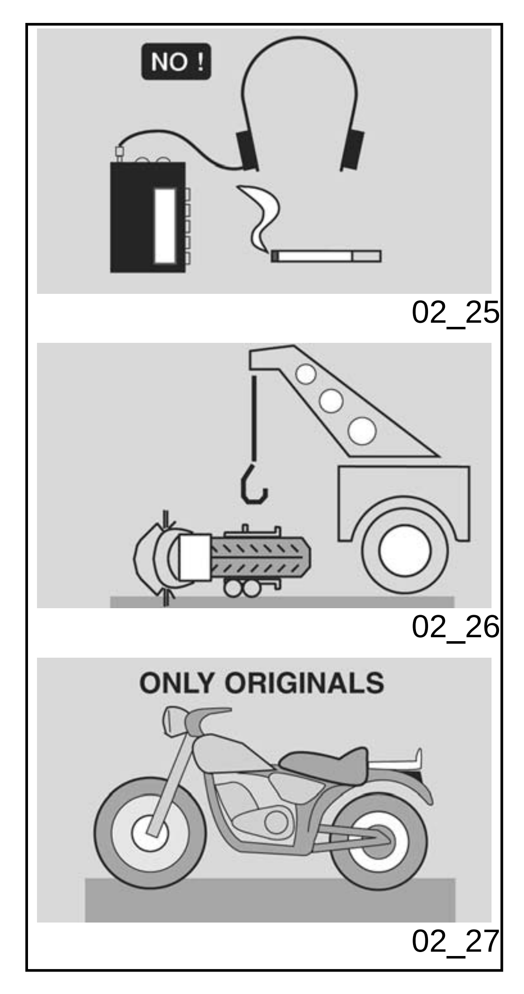
Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und



e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fu-

örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

Achtung

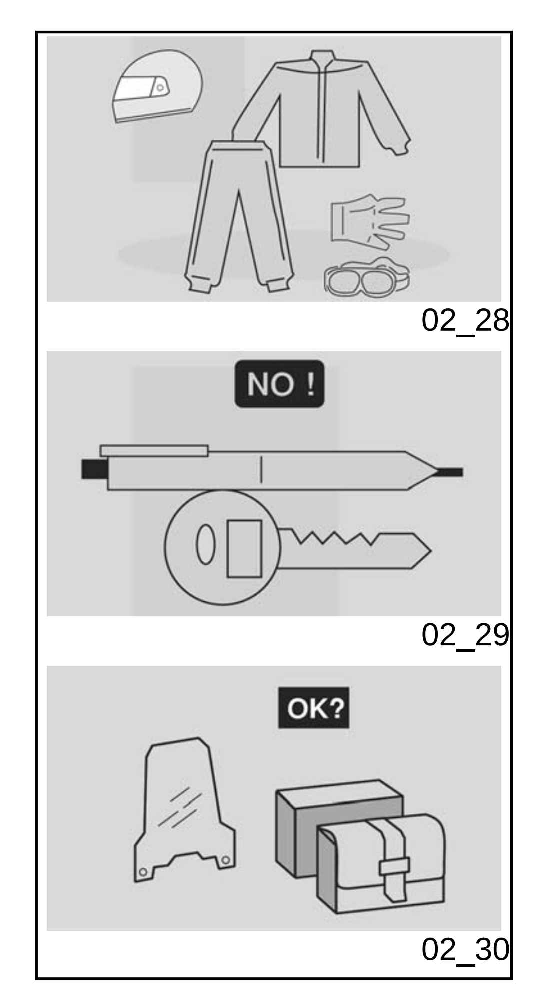


BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen,





mare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono

Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

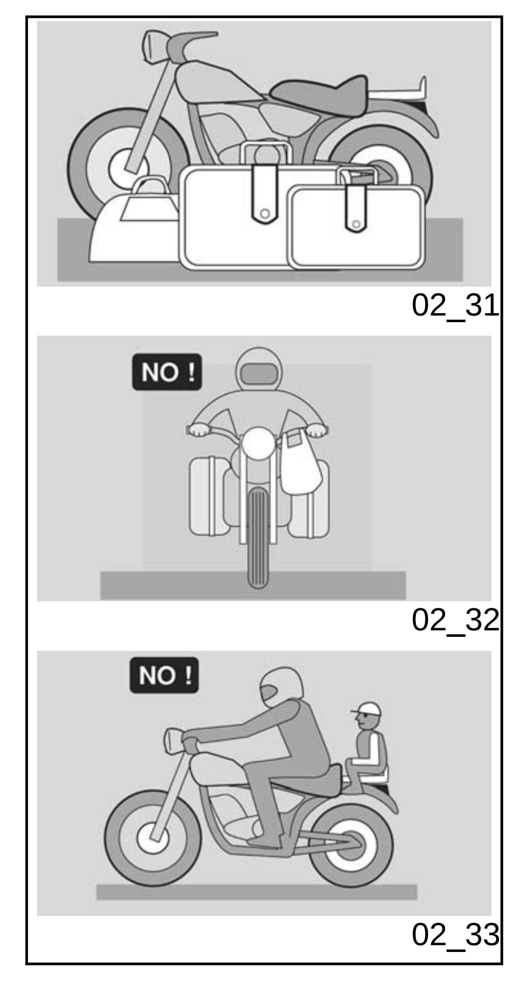
Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall



02_31
02_32
02_33

compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guida-

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser

tori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emer-

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den

genza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto duran-

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders

te i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o portapacchi.

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

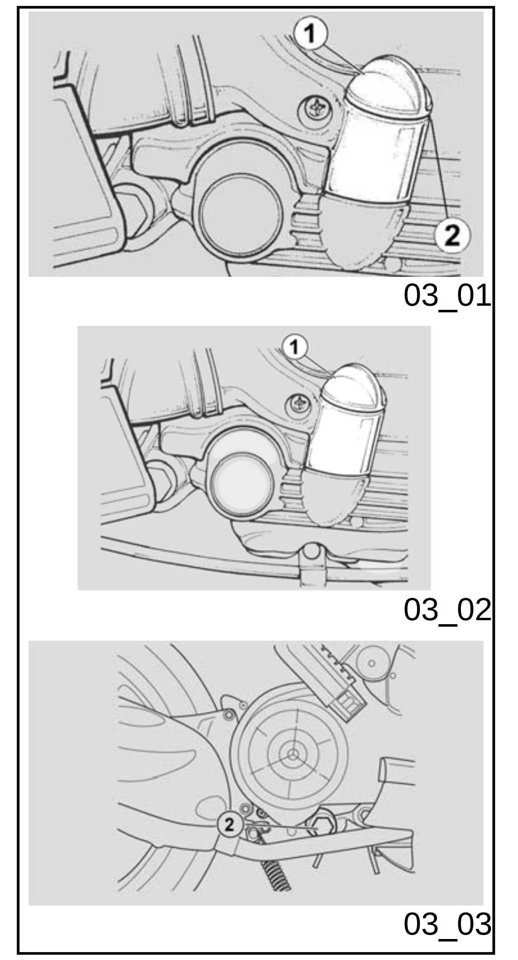
Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SCARABEO
50 4T

aprilia

Cap. 03
La manutenzione

Kap. 03
Wartung



Livello olio motore

Nei motori 4T l'olio motore viene utilizzato per lubrificare gli organi della distribuzione, i supporti di banco e il gruppo termico.

ATTENZIONE



UN QUANTITATIVO INSUFFICIENTE DI OLIO PUÒ PROVOCARE VARI DANNI AL MOTORE STESSO.

In tutti i motori 4T il decadimento delle caratteristiche dell'olio, così come un certo consumo, sono da ritenersi normali. I consumi in particolare potranno risentire delle condizioni d'uso (es.: guidando sempre "in pieno gas" il consumo di olio aumenta).

In funzione del contenuto totale di olio nel motore e dei consumi medi rilevati secondo modalità standardizzate vengono definite le frequenze di sostituzione previste dal programma di manutenzione.

ATTENZIONE



ALLO SCOPO DI PREVENIRE QUALSIASI INCONVENIENTE, SI RACCOMANDA DI CONTROLLARE IL LIVELLO DELL'OLIO OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICO-

Motorölstand

Bei Viertakt-Motoren wird das Motoröl zum Schmieren der Ventilsteuerung, der Hauptlager und des Zylinderkits verwendet.

Achtung



EINE UNAUSREICHENDE ÖLMENGE KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

Bei allen Viertakt-Motoren ist ein Verlust der Öleigenschaften sowie ein bestimmter Verbrauch als normal zu betrachten. Insbesondere der Verbrauch hängt wesentlich von den Fahrgewohnheiten ab (z.B.: fährt man immer bei "Vollgas" steigt der Ölverbrauch).

In Abhängigkeit von der im Motor insgesamt enthaltenen Ölmenge und dem nach üblichen Standardverfahren erfassten Durchschnittsverbrauch, werden die Zeiten für den Ölwechsel im Wartungsplan festgesetzt.

Achtung



UM JEGLICHE STÖRUNGEN ZU VERMEIDEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN

LO.

Verifica livello (03_01)

- Verificate il livello olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

NOTA BENE

OGNI VOLTA CHE SI UTILIZZA IL VEICOLO, A MOTORE FREDDO, DEVE ESSERE EFFETTUATA LA VERIFICA DEL LIVELLO DELL'OLIO MOTORE.

- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente la tacca segnata sull'astina di misura relativa al livello massimo.
- Se necessario provvedere al rab-

ÖLSTAND BEI JEDEM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES ZU KONTROLLIEREN.

Ölstandkontrolle (03_01)

- Den Motorölstand unter Befolgung der im Wartungsplan enthaltenen Angaben überprüfen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ANMERKUNG

JEDESMAL WENN DAS FAHRZEUG BEI KALTEM MOTOR VERWENDET WIRD, MUSS DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES DURCHGEFÜHRT WERDEN.

- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Teile, die mit dem Öl in Berührung gekommen sind mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» in die Einfüllöffnung «**2**» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist dann richtig, wenn dieser nah an der Kerbe zur Anzeige des Höchstpegels liegt.

bocco.

Il riferimento del livello di MAX indica una quantità di circa 850 cc di olio nel motore. Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo di avere il livello corretto.

- Ggf. nachfüllen.

Die MAX-Anzeige gibt eine Ölmenge von ca. 850 cc im Motor an. Wird die Kontrolle nach Gebrauch des Fahrzeuges, also bei warmem Motor, durchgeführt liegt die Pegellinie niedriger; um eine korrekte Kontrolle ausführen zu können, mindestens 10 Minuten nach Abstellen des Motors warten, damit der Stand richtig ist.

Rabbocco olio

Effettuare il rabbocco olio motore secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione.

Nelle tabelle di manutenzione programmata è comunque previsto di effettuare periodicamente, presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**, un controllo ed eventuale rabbocco di olio motore.

ATTENZIONE



GLI EVENTUALI RABBOCCHI DI OLIO DEVONO ESSERE EFFETTUATI DOPO LA VERIFICA DEL LIVELLO E COMUNQUE AGGIUNGENDO OLIO SENZA MAI SUPERARE IL LIVELLO MAX.

Nachfüllen von öl

Ölmotor gemäß den im Wartungsplan aufgeführten Angaben nachfüllen.

Ausserdem sieht das programmierte Wartungsplan vor, eine Kontrolle und das evtl. Nachfüllen des Motoröls bei einem **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** durchzuführen.

Achtung



DAS EVTL. NACHFÜLLEN VON ÖL DARF ERST NACH KONTROLLE DES ÖLSTANDES AUSGEFÜHRT WERDEN, WOBEI DER MAX-PEGEL NIEMALS ÜBERSCHRITTEN WERDEN DARF.

Sostituzione olio (03_02, 03_03)

SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO

La sostituzione dell'olio e la pulizia del filtro deve essere effettuata secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**. Il motore deve essere svuotato facendo fuoriuscire l'olio dal tappo di scarico «**2**». Per facilitare la fuoriuscita del filtro a rete, inclinare il motore di 10° a sinistra. Dopo aver pulito il filtro a rete ed averlo rimontato e serrato il tappo «**2**», riempire con circa 850 cc di olio dal tappo «**1**».

Avviare quindi il veicolo, lasciarlo girare per qualche minuto e spegnerlo: dopo circa 5 minuti controllare il livello ed eventualmente rabboccare **senza mai superare il livello MAX**. Per i rabbocchi e le sostituzioni impiegare olio nuovo.

ATTENZIONE



FAR FUNZIONARE IL MOTORE CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI IMPROPRI, ACCELERA IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ DAR LUOGO A GUASTI GRAVI.

Ölwechsel (03_02, 03_03)

MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH

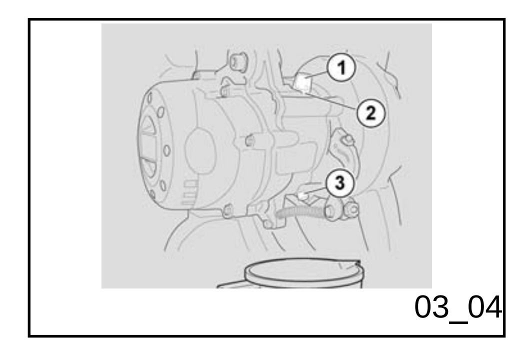
Der Ölwechsel und die Reinigung des Filters müssen gemäß den im Wartungsplan angegebenen Anweisungen bei einem **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** ausgeführt werden. Der Motor muss entleert werden, indem das Öl aus der Ablassschraube «**2**» herausfließt. Um das Netzfilter leichter herausnehmen zu können, den Motor 10° nach links neigen. Nach Reinigung und Wiedereinbau des Netzfilters den Verschluss «**2**» schließen und ca. 850 cc Öl über den Verschluss «**1**» einfüllen.

Das Fahrzeug anlassen und einige Minuten lang laufen lassen, dann abstellen: nach ca. 5 Minuten den Ölstand kontrollieren und ggf. nachfüllen, **ohne den MAX-Füllstand** zu überschreiten. Zum Nachfüllen und für den Wechsel stets neues Öl verwenden.

Achtung



DEN MOTOR MIT UNAUSREICHENDER SCHMIERUNG ODER UNGEEIGNETEN SCHMIERMITTELN LAUFEN LASSEN FÜHRT ZUM VERSCHLEISS DER ANTRIEBSTEILE UND KANN SCHWERE SCHÄDEN VERURSACHEN.



03_04

Livello olio mozzo (03_04)

- Percorrere qualche chilometro sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare ed estrarre il tappo astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo astina e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il pallino impresso sull'astina di misura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE L'OLIO NEL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



SERRARE BENE I TAPPI DI RIEMPIMEN-

Hinterradgetriebeölstand (03_04)

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren und dann den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» in die Einfüllöffnung «**2**» einschrauben.
- Den Deckel mit Ölmessstab wieder herausschrauben und den vom Öl erreichten Pegel am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er nah an dem im Messstab markierten Punkt liegt.
- Ggf. nachfüllen.

Achtung



ÖL NICHT IN DIE UMGEBUNG VERSCHÜTTEN.

Achtung



TO «1» E SCARICO «3» ED ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPURI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI. PER IL CONTROLLO E LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

DIE EINFÜLL- «1» UND ABLASSSCHRAUBEN «3» RICHTIG ZUDREHEN UND SICHERSTELLEN, DASS KEIN ÖL LECKT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DAS FAHRZEUG NICHT BEI UNAUSREICHENDER SCHMIERUNG ODER MIT VERSCHMUTZTEN BZW. UNREINEN SCHMIERMITTELN VERWENDEN. DIES BEDINGT NÄMLICH DIE FRÜHZEITIGE ABNUTZUNG DER ANTRIEBSTEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN. FÜR DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

SOSTITUZIONE OLIO TRASMISSIONE

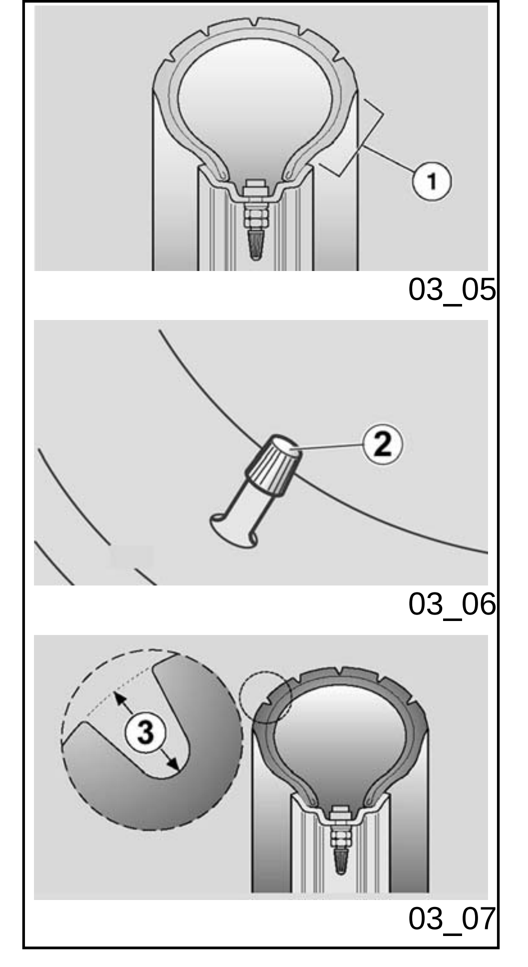
E necessario far sostituire l'olio trasmissione secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia.**

WECHSELN DES GETRIEBEÖLS

Das Getriebeöl muss gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen gewechselt werden.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



03_05

03_06

03_07

Pneumatici (03_05, 03_06, 03_07)

Questo veicolo è dotato di pneumatici tubless.



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.



SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Reifen (03_05, 03_06, 03_07)

Dieses Fahrzeug ist mit Tubeless-Reifen ausgestattet.



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.



BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA.



ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA.

VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm.

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.



ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM VORHANDEN IST.

PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. I PNEUMATICI DEVONO ESSERE SOSTITUITI CON ALTRI DI TIPO E MODELLO INDICATI DALLA CASA; L'USO DI PNEUMATICI DIVERSI DA QUELLI INDICATI, INFLUENZA NEGATIVAMENTE LA GUIDABILITÀ DEL VEICOLO.





NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS .

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO «2» SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI; DEVONO QUINDI ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN DURCH ANDERE DES VON DER FIRMA ANGEGEBENEN TYPS UND MODELLS ERSETZT WERDEN; DER EINSATZ ANDERER REIFEN BEEINTRÄCHTIGT DAS FAHRVERHALTEN DES FAHRZEUGES.





KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN «2» IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DIE AUSWECHSEL-, REPARATUR-, WARTUNGS- UND AUSWUCHTUNGSARBEITEN SIND SEHR WICHTIG; DESHALB MÜSSEN SIE IMMER MIT GEEIGNETEN VORRICHTUNGEN UND VON PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN, DAS ÜBER AUSREICHENDE ERFAHRUNG VERFÜGT.

AUS DIESEM GRUNDE EMPFEHLEN WIR SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN



SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE I PNEUMATICI.

APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT ZU WENDEN.



NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «3»:

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «3»:

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «3» (VERSIONE USA)

Caratteristica	Descrizione / Valore

MINDEST-PROFILTIEFE «3» (USA-MODEL)

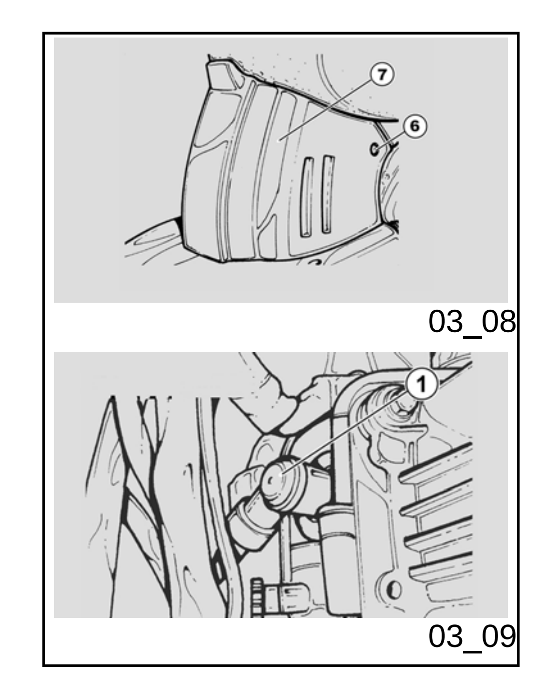
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne (USA-Model)	3 mm

Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

Hinten (USA-Model)	3 mm

e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

und auf keinen Fall geringer als die im jeweiligen Anwenderland geltenden Vorgaben.



03_08

03_09

Smontaggio candela (03_08, 03_09, 03_10)

Controllare e sostituire secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e sostituirla se necessario.

Per accedere alla candela:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere la vite «**6**».
- Rimuovere il coperchio di ispezione «**7**».

ATTENZIONE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONEN-

Ausbau der zündkerze (03_08, 03_09, 03_10)

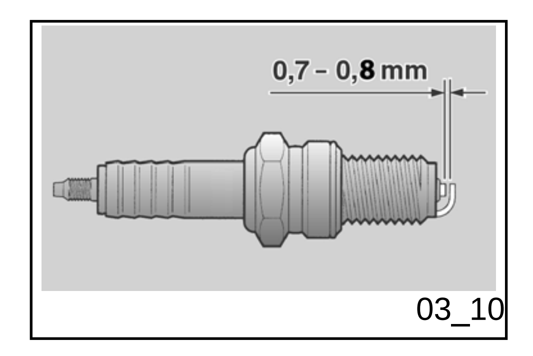
Kontrollieren und gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen auswechseln.

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Kohlenstoffablagerungen reinigen und ggf. auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Schraube«**6**» lösen und abschrauben.
- Den Inspektionsdeckel «**7**» entfernen.

Achtung



03_10

TI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Per la rimozione e la pulizia:

- Rimuovere la pipetta della candela «**1**».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull' isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.

DIE LACKIERTEN TEILE VORSICHTIG BEHANDELN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

- Den Zündkerzenstecker «**1**» entfernen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze ausgewechselt werden.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di 0,7 − 0,8 mm, eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano, completamente, la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Con la chiave in dotazione al kit attrezzi serrare, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela:
20 Nm (2 kgm)

- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen. Dieser muss 0,7 − 0,8 mm betragen. Ggf. durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

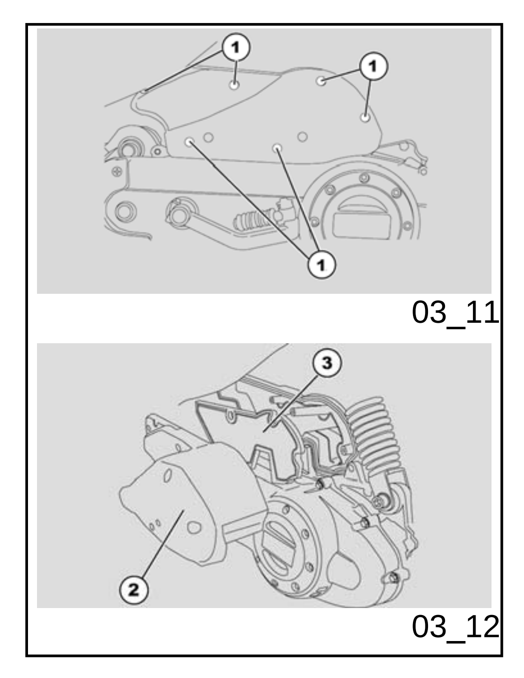
NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze:
20 Nm (2 kgm)

- Collegare la pipetta della candela «**1**».
- Riposizionare il coperchio d' ispezione.

- Den Zündkerzenstecker «**1**»anschließen.
- Den Inspektionsdeckel wieder aufsetzen.



03_11
03_12

Smontaggio filtro aria (03_11, 03_12)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria dovrebbero essere effettuate mensilmente o secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata, ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

Per effettuare la pulizia del filtro aria è necessario rimuoverlo dal veicolo.

RIMOZIONE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le sei viti «**1**».
- Sfilare il coperchio filtro aria «**2**».
- Sfilare l'elemento filtrante «**3**».

Ausbau luftfilter (03_11, 03_12)

Die Reinigung und Kontrolle des Luftfilters sollten, in Abhängigkeit von den Betriebsbedingungen, monatlich oder gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen ausgeführt werden.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

Das Luftfilter muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

AUSBAU

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die sechs Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Den Luftfilterdeckel «**2**» abnehmen.
- Das Filterelement «**3**» herausziehen.

Pulizia del filtro aria

- Lavare l'elemento filtrante «**3**» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

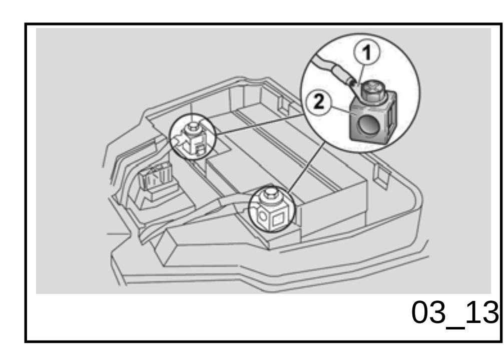
Reinigung des Luftfilters

- Das Filterelement «**3**» mit sauberen, nicht entflammbaren bzw. hochflüchtigen Lösemitteln auswaschen und gründlich abtrocknen.
- Öl für Filter auf die gesamte Oberfläche auftragen.

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.



03_13

Batteria (03_13, 03_14, 03_15)

ATTENZIONE



NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTE-

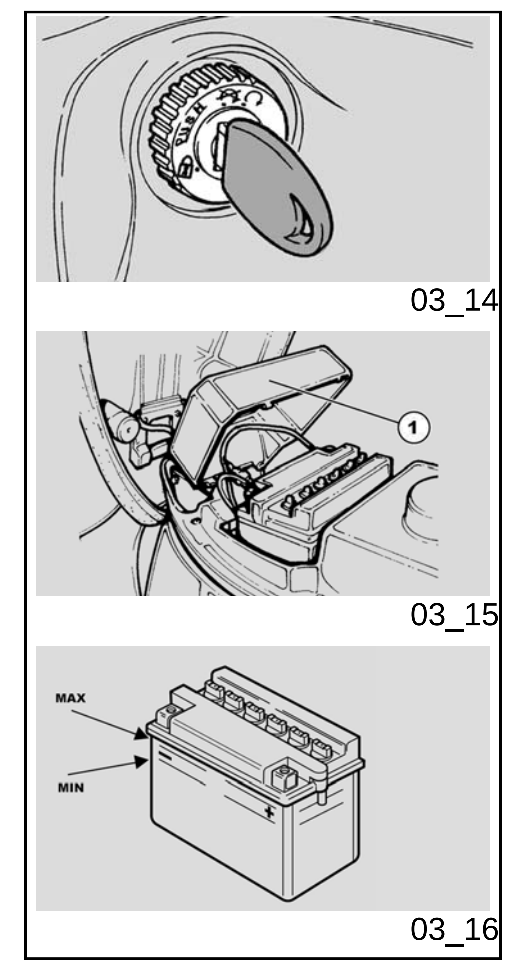
Batterie (03_13, 03_14, 03_15)

Achtung



NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN



03_14
03_15
03_16

RIA CON L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti secondo le indicazioni riportate nelle tabelle di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O

DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

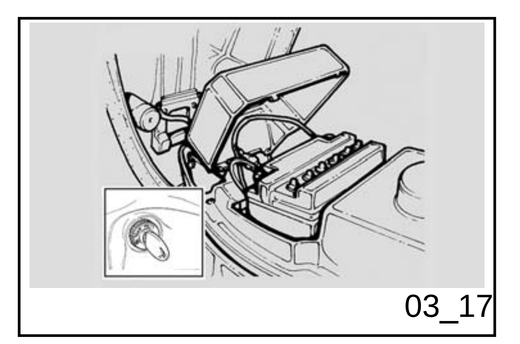
Den Stand der Batterieflüssigkeit und den Anzug der Klemmen gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen überprüfen.

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN





03_17

OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE.

SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI; È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE ED EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA STESSA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN.

KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE; FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NOTA BENE

NEL CASO DOVESSE ESSERE NECESSARIO UN INTERVENTO DI ASSISTENZA O UNA CONSULENZA TECNICA, RIVOLGETEVI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

ANMERKUNG

WIRD KUNDENDIENST ODER TECHNISCHE BERATUNG BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND SORGFÄLTIGEN SERVICE GARANTIEREN WIRD.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Accedere alla batteria.
- Controllare che i terminali «**1**» dei cavi e i morsetti «**2**» della batteria siano in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi) e coperti da grasso speciale o vaselina.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Auf die Batterie zugreifen.
- Sicherstellen, dass die Kabelanschlüsse «**1**» und die Batterieklemmen «**2**» sich in gutem Zustand befinden (weder Rost noch Ablagerungen vorhanden) und mit einer Schicht Spezialfett oder Vaselin geschützt sind.

Se necessario:

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «**OFF**»
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (**+**).
- Spazzolare con una spazzola di filo

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel sich auf Position «**OFF**» befindet.
- Der Reihe, nach erst das Minuskabel (-) und dann das

metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.

- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.
- Riposizionare la batteria.

Pluskabel (rot) (+) abtrennen.

- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (-) anschließen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaselin schützen.
- Die Batterie wiedereinbauen.

RIMOZIONE BATTERIA

ACCESSO ALLA BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «**OFF**».
- Sollevare la sella .
- Rimuovere il coperchio batteria «**1**».

ATTENZIONE



LA BATTERIA È VINCOLATA AI CAVI ELETTRICI. NELLA RIMOZIONE NON FORZARE I CAVI.

RIMOZIONE COMPLETA

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso) (+).
- Scollegare il tubetto sfiato.

AUSBAU DER BATTERIE

ZUGRIFF AUF DIE BATTERIE

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Batteriedeckel «**1**» abnehmen.

Achtung



DIE BATTERIE IST AN ELEKTROKABELN ANGESCHLOSSEN. BEIM AUSBAU NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

KOMPLETTER AUSBAU.

- Der Reihe nach, erst das Minuskabel (-) und dann das Pluskabel (rot) (+) abtrennen.

- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

RICARICA BATTERIA .

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica-batteria.
- Svitare e togliere i tappi degli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un caricabatterie.

NOTA BENE

È CONSIGLIATA UNA RICARICA UTILIZZANDO UN AMPERAGGIO DI 1/10 DELLA CAPACITÀ DELLA BATTERIA STESSA.

- Den Entlüfterschlauch abtrennen.
- Die Batterie aus dem Fach herausnehmen und auf eine ebene Fläche stellen; frisch und trocken lagern.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

AUFLADEN DER BATTERIE

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät bereitstellen.
- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.
- Den Batterieflüssigkeitsstand kontrollieren.
- Die Batterie an das Batterieladegerät anschließen.

ANMERKUNG

ES EMPFIEHLT SICH DAS AUFLADEN MIT EINER STROMSTÄRKE VON 1/10 BZGL. DER KAPAZITÄT DER GELADENEN BATTERIE AUSZUFÜHREN.

- Accendere il caricabatteria.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell' elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

INSTALLAZIONE BATTERIA

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione «**OFF**».
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO DALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VER-

- Das Batterieladegerät einschalten.
- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Stöpsel der Elemente wiedereinsetzen.

Achtung



DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

EINBAU BATTERIE

- Sicherstellen, dass der Zündschloss auf «**OFF**» steht.
- Die Batterie in das Fach einlegen.
- Den Entlüfterschlauch anschließen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE

NICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

IL TUBO DI SFIATO DEVE ESSERE COLLEGATO IN MODO DA NON RIMANERE SCHIACCIATO, ALTRIMENTI PUÒ CAUSARE UN INNALZAMENTO DELLA PRESSIONE INTERNA ALLA BATTERIA, CON LA POSSIBILITÀ DI DANNEGGIARLA.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-)
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.

AVVERTENZA



NEL RIMONTAGGIO I CAVI ELETTRICI DEVONO ESSERE ACCOMPAGNATI IN POSIZIONE IN MODO DA NON SUBIRE SCHIACCIAMENTI.

IL CAVO NEGATIVO (-) NON DEVE SOVRAPPORSI AL FISSAGGIO DI QUELLO POSITIVO (+), BENSÌ DEVE ESSERE POSIZIONATO A FIANCO TRA LA BATTERIA E LA SCATOLA.

LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

BEIM ANSCHLUSS DES ENTLÜFTERSCHLAUCHES DARAUF ACHTEN, DIESEN NICHT ZU QUETSCHEN, DA DIES ZUR DRUCKERHÖHUNG IN DER BATTERIE FÜHREN UND DIESE BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

- Der Reihe nach, erst das Pluskabel (rot) (+) und dann das Minuskabel (+) abtrennen.
- Die Anschlüsse und Polklemmen mit Spezialfett oder Vaselin schützen.

Warnung



DIE ELEKTROKABEL BEIM WIEDEREINBAU AUF KORREKTE WEISE, OHNE DIESE ZU QUETSCHEN POSITIONIEREN.

DAS MINUSKABEL (-) SOLL NICHT ÜBER DAS PLUSKABEL (+), SONDERN DANEBEN, ZWISCHEN DER BATTERIE UND DEM GEHÄUSE ANGESCHLOSSEN WERDEN.

- Spingere la batteria all'interno della scatola portabatteria.
- Chiudere il coperchio batteria «**1**» .
- Abbassare la sella .

Verifica del livello dell'elettrolito (03_16, 03_17)

- Rimuovere la batteria.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche "**MIN**"e "**MAX**", stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

NOTA BENE

PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE IL RIFERIMENTO "MAX", IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

- Die Batterie in das Batterie-Aufnahmefach hinenindrücken.
- Den Batteriedeckel «**1**» schließen.
- Die Sitzbank herunterklappen.

Kontrolle des elektrolytstandes (03_16, 03_17)

- Die Batterie wieder einbauen.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite angegebenen Markierungen "**MIN**" und "**MAX**" liegt.

Andernfalls:

- Die Stöpsel der Elemente ausschrauben und abnehmen.

ANMERKUNG

ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. DARAUF ACHTEN DAS ZEICHEN DES "MAX"-PEGELS NICHT ZU ÜBERSCHREITEN, DA DIESER WÄHREND DES AUFLADEVERFAHRENS ANSTEIGT.

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.
- Riposizionare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

- Zum Nachfüllen ausschließlich destilliertes Wasser verwenden.
- Die Deckel der Elemente wiedereinsetzen.

Achtung

NACH DEM NACHFÜLLEN DIE STÖPSEL DER ELEMENTE AUF KORREKTE WEISE WIEDEREINSETZEN.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

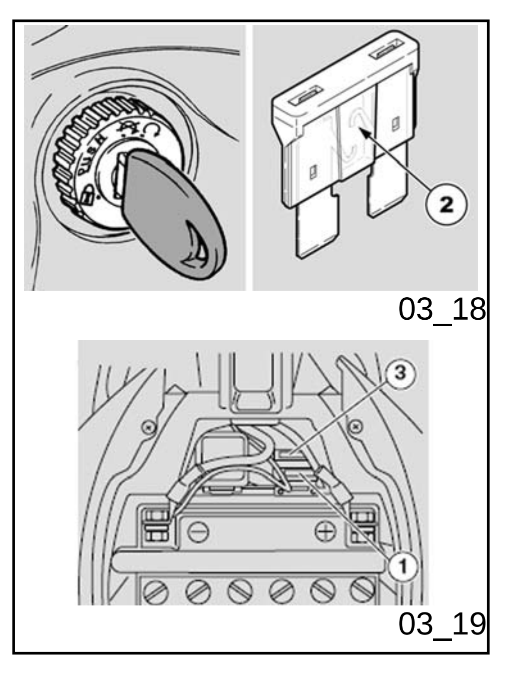
Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



Fusibili (03_18, 03_19)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile «**1**».

Per il controllo:

- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.

Sicherungen (03_18, 03_19)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung «**1**» überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Den Zündschlüssel auf «**OFF**» drehen, um Kurzschluss zu vermeiden.

- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Estrarre il fusibile «**1**» e controllare se il filamento «**2**» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire quindi il fusibile danneggiato con il fusibile di riserva «**3**» in dotazione o con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio di ispezione.

NOTA BENE

SE VIENE UTILIZZATO IL FUSIBILE DI RISERVA «3» PROVVEDERE AD INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

DISPOSIZIONE FUSIBILI

Fusibile 15 A (1) da batteria a: motorino d'avviamento.

Fusibile 7,5 A da batteria a: tutti i carichi elettrici, tranne il circuito luci che è alimentato con corrente alternata.

Lampade

- Den Inspektionsdeckel abnehmen.
- Die Sicherung «**1**» herausnehmen und prüfen, ob das Glühdraht «**2**» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Die beschädigte Sicherung durch die mitgelieferte Reservesicherung «**3**» oder durch eine andere dergleichen Stromstärke ersetzen.
- Den Inspektionsdeckel wiederaufsetzen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG «3» VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

15 A Sicherung (1) von der Batterie zum: Anlassermotor.

7,5 A Sicherung von der Batterie zu: allen elektrischen Ladungen, ausser den Lichter-Stromkreis, der mit Wechselstrom versorgt wird.

Lampen

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung

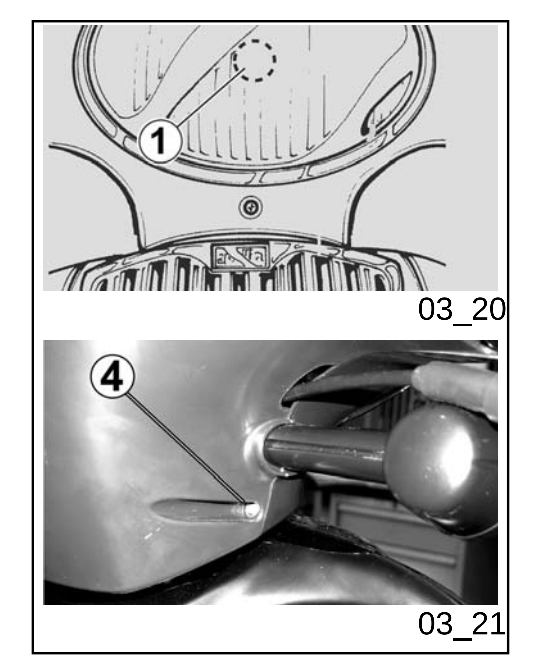


VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.



03_20

03_21

Gruppo ottico anteriore (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «**1**».

Per la sostituzione:

Rimuovere il coprimanubrio anteriore operando come segue:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Svitare e togliere le quattro viti «**4**».
- Svitare e togliere le due viti «**5**».
- Rimuovere il coprimanubrio anteriore ponendo particolare attenzione a non spezzare le linguette d'incastro.
- Sganciare il fanale anteriore

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO VERIFICARE CHE LE LINGUETTE DI INCASTRO SI SIANO INSERITE CORRETTAMENTE.

Auswechseln der scheinwerferlampen (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- eine Lampe für Abblendlicht / Fernlicht «**1**».

Zum Wechseln:

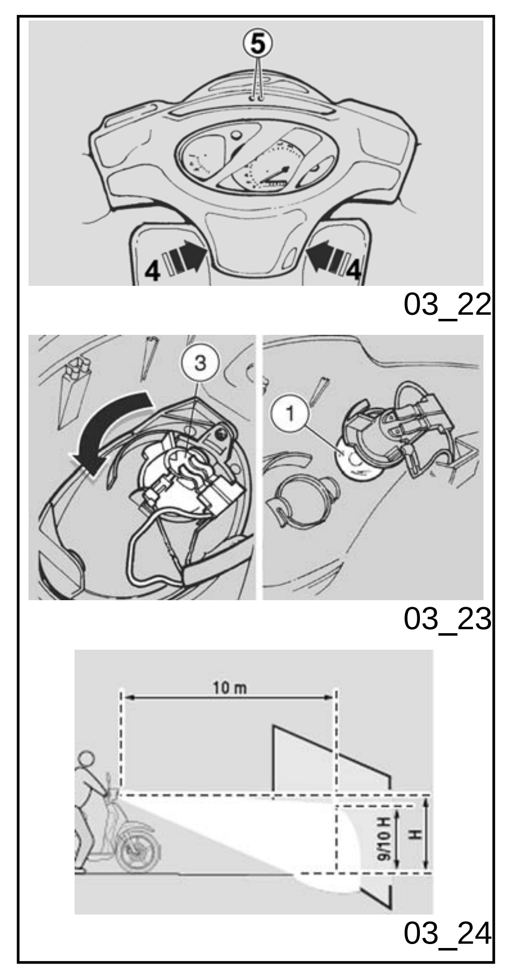
Die vordere Lenkerabdeckung wie folgt ausbauen:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die vier Schrauben «**4**» lösen und abschrauben.
- Die beiden Schrauben «**5**» lösen und abschrauben.
- Die vordere Lenkerabdeckung ausbauen und darauf achten die Sperrzungen nicht zu brechen.
- Den Scheinwerfer abnehmen

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



03_22
03_23
03_24

BEIM WIEDEREINBAU PRÜFEN, OB DIE SPERRZUNGEN RICHTIG EINRASTEN.

LAMPADINA ANABBAGLIANTE/ABBAGLIANTE

- Ruotare in senso antiorario il portalampada «**3**» ed estrarlo dalla sede.
- Premere moderatamente e ruotare in senso antiorario la lampadina luce anabbagliante/abbagliante « **1**», estrarla e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

LAMPE ABBLENDLICHT/FERNLICHT

- Die Lampenfassung «**3**» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe Abblendlicht/Fernlicht «**1**» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, herausnehmen und durch eine andere desgliechen Typs ersetzen.

Achtung



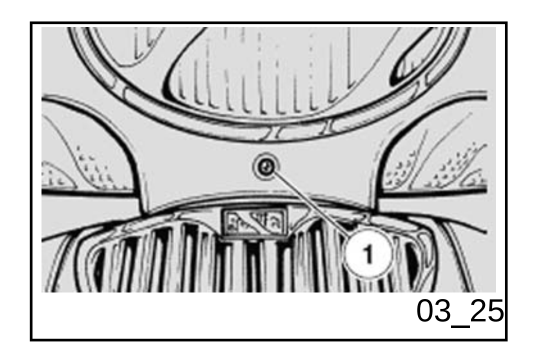
BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

Regolazione proiettore (03_24, 03_25)

- Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il

Einstellung des scheinwerfers (03_24, 03_25)

- Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich



03_25

fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Agire con un cacciavite sull'apposita vite «**1**».

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso si abbassa.

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

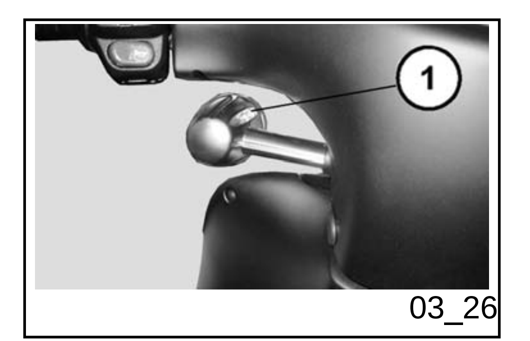
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Mit einem Schraubenzieher auf die Schraube «**1**» einwirken.

ZUSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn): Das Lichtbündel wird nach oben verstellt.

AUFSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn): Das Lichtbündel wird nach unten verstellt.

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



03_26

Indicatori di direzione anteriori (03_26)

Per la sostituzione delle lampadine :

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite «**1**».
- Rimuovere il trasparente.
- Premere moderatamente la lampadina e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

ATTENZIONE



NEL RIASSEMBLAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE GLI ELEMENTI ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTA-LAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADE FUORIUSCISSE DALLA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

Vordere Blinker (03_26)

Zum Wechseln der Lampen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube «**1**» lösen und entfernen.
- Das Scheinwerferglas abnehmen.
- Die Lampe leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.
- Eine andere Lampe desselben Typs auf korrekte Weise installieren.

Achtung



BEIM WIEDEREINBAU DIE ELEMENTE AUF KORREKTER WEISE POSITIONIEREN, UM BESCHÄDIGUNGEN ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, AUF KORREKTE WEISE WIEDEREINSETZEN, SO DASS DIE ÖFFNUNG DER



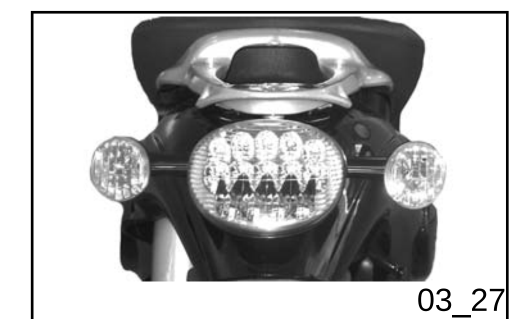
LAMPENFASSUNG MIT DEM SCHRAUBENSITZ ÜBEREINSTIMMT.

Gruppo ottico posteriore

Non è possibile sostituire la lampadina del fanale posteriore in quanto è LED .In questo caso è necessario sostituire l'intero gruppo fanale posteriore.

Rücklichteinheit

Die Rücklichtlampe kann nicht ausgewechselt werden, da es ein LED ist. In diesem Fall soll die gesamte Rücklichteinheit ausgewechselt werden.



03_27

Indicatori di direzione posteriori (03_27, 03_28, 03_29)

Gli indicatori di direzione posteriori sono integrati con il fanale posteriore.

Per la sostituzione delle lampadine:

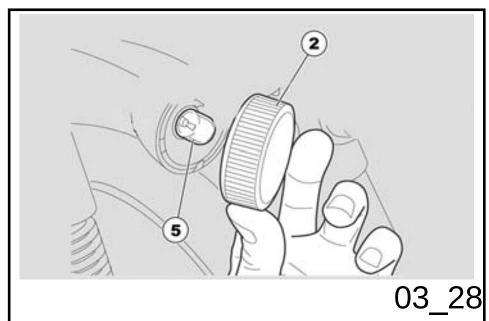
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le tre viti di fissaggio del fanale posteriore al parafango posteriore.
- Afferrare il fanale e ruotatarlo in modo da agire sulla vite «**1**».
- Svitare la vite «**1**» e rimuovere il trasparente «**2**».
- Premere moderatamente la lampadina «**5**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampa-

Hintere blinker (03_27, 03_28, 03_29)

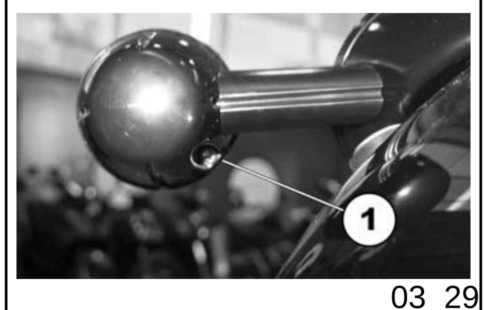
Die hinteren Blinkerlampen sind im Rücklicht eingebaut.

Zum Wechseln der Lampen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die drei Schrauben zur Befestigung des Rücklichts am hinteren Kotflügel lösen und entfernen.
- Das Rücklicht mit beiden Händen fassen und drehen, um auf die Schraube «**1**» einwirken zu können.
- Die Schraube «**1**» lösen und das Glas «**2**» entfernen.
- Die Lampe «**5**» leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung



03_28



03_29

dina dello stesso tipo.

ATTENZIONE



NEL RIASSEMBLAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE GLI ELEMENTI ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTA-LAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUI-DE SUL PORTALAMPADA.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADE FUORIUSCISSE DALLA SEDE, REINSERIRLO CORRETTA-MENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

herausnehmen.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Achtung



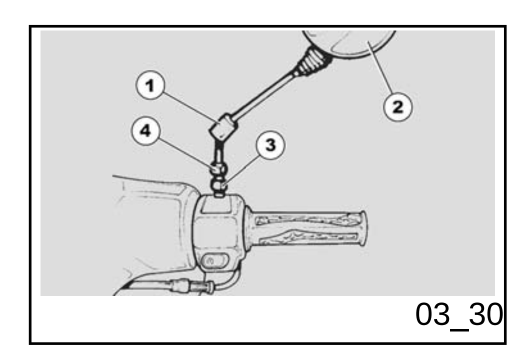
BEIM WIEDEREINBAU DIE ELEMENTE AUF KORREKTER WEISE POSITIONIEREN, UM BESCHÄDIGUNGEN ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, AUF KORREKTE WEISE WIEDEREINSETZEN, SO DASS DIE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SCHRAUBENSITZ ÜBEREINSTIMMT.



03_30

Specchi retrovisori (03_30)

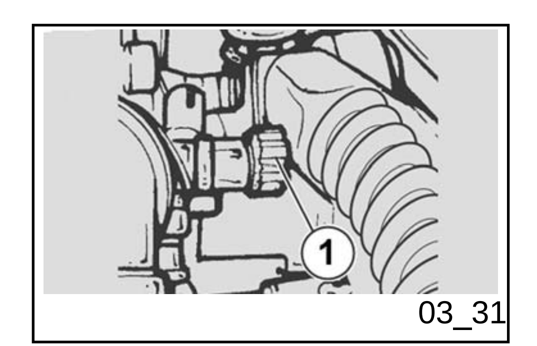
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Sollevare la cuffia di protezione «**1**».
- Tenendo bloccata la vite «**3**», allentare completamente il dado «**4**».
- Rimuovere lo specchio retrovisore «**2**».

SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE «2» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

Rückspiegel (03_30)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Schutzkappe «**1**» abnehmen.
- Die Schraube «**3**» blockieren und die Mutter «**4**» komplett lösen.
- Den Rückspiegel «**2**» ausbauen.

UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «2» FESTHALTEN.



03_31

Regolazione del minimo (03_31)

Eseguire la regolazione del minimo secondo quanto riportato nelle tabelle di manutenzione programmata e ogni qualvolta risulti irregolare.

Per effettuare questa operazione:

- Percorrere qualche chilometro, sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Rimuovere il coperchio di ispezione.
- Collegare un contagiri elettronico al cavo candela.

ATTENZIONE

Leerlaufeinstellung (03_31)

Die Leerlaufeinstellung gemäß den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen sowie bei unregelmäßigem Leerlauf vornehmen.

Zur Ausführung dieser Arbeit:

- Einige Kilometer bis zum Erreichen der normalen Betriebstemperatur fahren. Den Motor anhalten. Den Inspektionsdeckel abnehmen. Einen elektronischen Drehzahlmesser an das Zündkerzenkabel anschließen
- .

Achtung



ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

- Avviare il motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1800 ± 100 giri/min; in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.

Se necessario:

Intervenire sul pannello di registro indicato in figura posto sul carburatore.

AVVITANDO (senso orario) il numero di giri aumenta.

SVITANDO (senso antiorario) il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola dell'acceleratore, accelerare e decelerare qualche volta per controllare il corretto funzionamento e se il minimo resta stabile.

NOTA BENE

NON INTERVENIRE SULLA VITE REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE VARIAZIONI SULLA TARATURA DELLA CARBU-



VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

- Den Motor anlassen.

Die Motor-Leerlaufdrehzahl muss ca. bei 1800 ± 100 U/min liegen; in diesem Fall wird das Hinterrad nicht vom Motor angetrieben.

Gegebenenfalls:

Auf die in der Abbildung gezeigten Einstellscheibe am Vergaser einwirken.

ZUSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl erhöht.

AUFSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl verringert.

- Durch Betätigung des Gasdrehgriffes, ein Paar mal beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

ANMERKUNG

NICHT AUF DIE LUFTREGULIERSCHRAUBE EINWIRKEN,

RAZIONE.

NOTA BENE

IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Freno a disco anteriore (03_32, 03_33, 03_34)

LIQUIDO FRENI - RACCOMANDAZIONI

ATTENZIONE





IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI NEL SISTEMA IDRAULICO.

RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

UM VERSTELLUNGEN DER VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Hinterradbremse (03_32, 03_33, 03_34)

BREMSFLÜSSIGKEIT - EMPFEHLUNGEN

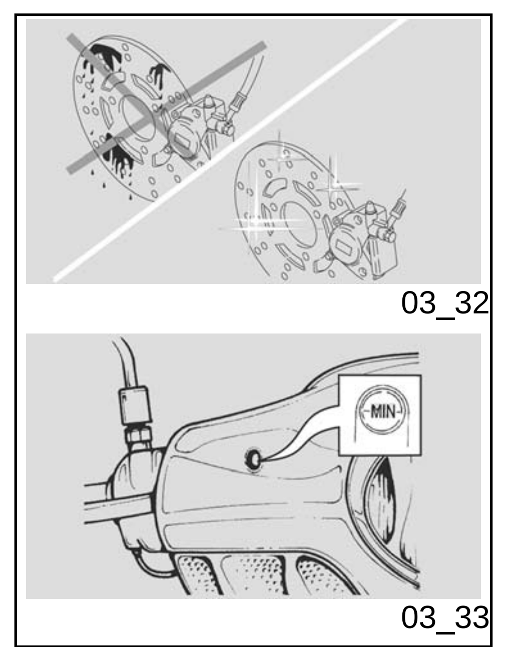
Achtung





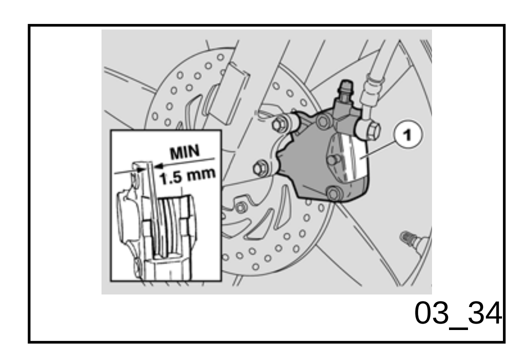
PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_32

03_33



03_34



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L ' ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



Achtung



BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

FRENI A DISCO

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PA-

SCHEIBENBREMSEN

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE

STIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI FANNO RIFERIMENTO SOLO ALL'IMPIANTO FRENANTE A DISCO ANTERIORE.

BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

BREMSFLÜSSIGKEIT SOLL ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

ANMERKUNG

FOLGENDE INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH NUR AUF VORDERRADBREMS-BREMSANLAGE.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura. Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen. Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremshebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Il serbatoio liquido freni è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Controllare periodicamente il livello del liquido freni nel serbatoio, e l'usura delle pastiglie.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino.

MIN = livello minimo.

- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino. Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**».

NOTA BENE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich in der Nähe des Anschlusses Vorderradbremshebel. Den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Lenker drehen, so dass die im Behälter enthaltene Bremsflüssigkeit parallel zur Markierung «**MIN**» am Schauglas liegt.

MIN = Mindestfüllstand.

- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» am Schauglas liegt. Wenn die Flüssigkeit die «**MIN**»-Markierung nicht erreicht.

DELLE PASTIGLIE.

ANMERKUNG

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

- Kontrolle Verschleiss der Bremsbeläge.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiss der Bremsbeläge gemäß

secondo le indicazioni riportate nella tabella di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada. L'usura è maggiore durante l'uso su strade sporche o bagnate.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Rimuovere il coperchio pinza freno «**1**».
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.
- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino a un valore di circa 1,5 mm, sostituire entrambe le pastiglie.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E

den im programmierten Wartungsplan angegebenen Anweisungen kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge an den Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab. Auf schmutzigen oder nassen Straßen ist der Verschleiss größer.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Die Bremssattelabdeckung «**1**» abnehmen.
- Eine Sichtkontrolle der Bremsscheibe und Beläge vornehmen.
- Hat sich die Stärke des Abriebmaterials (auch nur bei einem einzigen Bremsbelag) auf ein Wert von ca.1,5 mm reduziert, beide Bremsbeläge auswechseln.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS

FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

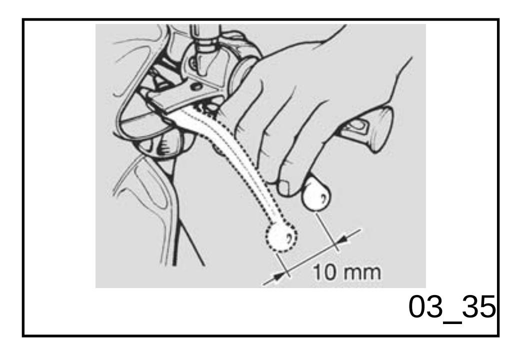
ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_35

Freno posteriore a tamburo (03_35, 03_36)

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL

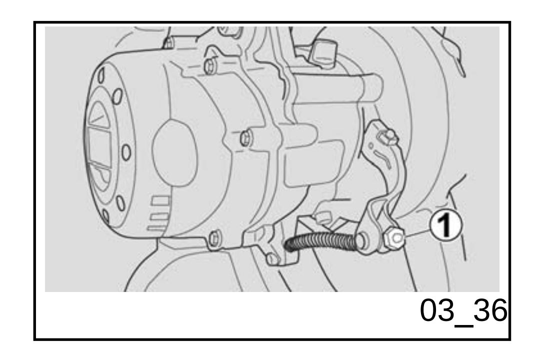
Hinterrad-trommelbremse (03_35, 03_36)

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE,



03_36

CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

REGOLAZIONE FRENO

- Misurare la distanza che copre la leva prima che il freno inizi l'azione frenante. La corsa a vuoto all'estremità della leva del freno deve essere di circa 10 mm.

Per la regolazione del gioco:

- Agire sul registro «**1**».
- Azionare il freno ripetutamente e controllare che la ruota giri liberamente dopo aver rilasciato il freno.
- Controllare l'efficienza frenante.

NOTA BENE

IL COMPLETO AVVITAMENTO DEL REGISTRO «1» È INDICE DI USURA GANASCE.

ATTENZIONE



IL RISCALDAMENTO DELLE GANASCE

UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

EINSTELLUNG BREMSE

- Messen wieviel Leerlauf der Hebel aufweist, bevor die Bremse zu wirken beginnt. Der Leerlauf muss am Eingang des Bremshebels ca. 10 mm betragen.

Zur Spieleinstellung:

- Den Regler «**1**» betätigen.
- Den Bremshebel mehrmals betätigen und dabei den freien Lauf des Rades nach dem Loslassen des Hebels kontrollieren.
- Die Bremswirkung kontrollieren.

ANMERKUNG

DAS VOLLSTÄNDIGE EINSCHRAUBEN DES REGLERS «1» IST HINWEIS AUF DEN VERSCHLEISS DER BREMSBACKEN.

Achtung



DIE DURCH DIE BREMSWIRKUNG

FRENO, PROVOCATO DALL'AZIONE FRENANTE, PUÒ MODIFICARE IL GIOCO TRA MATERIALE D'ATTRITO E TAMBURO. PER QUESTO MOTIVO È BENE VERIFICARE IL GIOCO ANCHE CON GANASCE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO.

- Effettuare un giro di prova azionando due o tre volte il freno posteriore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LA VERIFICA CON MOTORE ARRESTATO.

- Parcheggiare il veicolo.
- Verificare che la ruota giri liberamente.

Se necessario:

ATTENZIONE



CON IL MOTORE RISCALDATO, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

Allentare il registro «**1**», verificando che la

BEDINGTE ÜBERHITZUNG DER BREMSBACKEN KANN DAS SPIEL ZWISCHEN ABRIEBMATERIAL UND TROMMEL VERÄNDERN. AUS DIESEM GRUNDE IST DAS SPIEL AUCH MIT BREMSBACKEN IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU PRÜFEN.

- Eine Probefahrt ausführen und dabei die Hinterradbremse zwei- oder dreimal betätigen.

ANMERKUNG

DIE KONTROLLE BEI ABGESTELLTEM MOTOR AUSFÜHREN.

- Fahrzeug parken.
- Den freien Lauf des Rades prüfen.

Gegebenenfalls:

Achtung

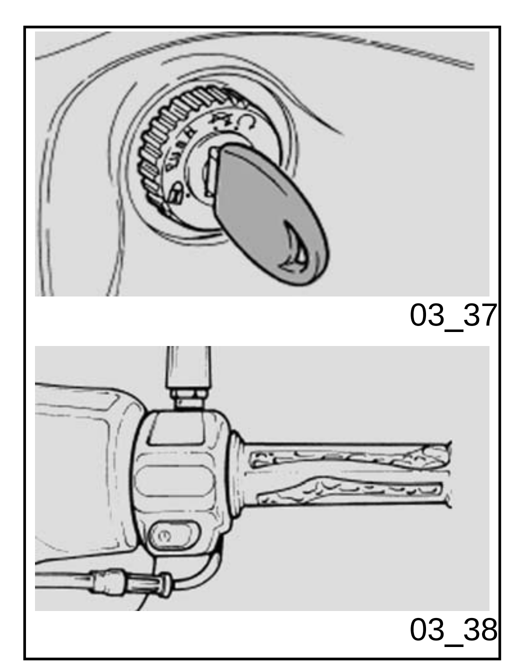


BEI AUSFÜHRUNG DER NACHFOLGEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN, BITTE AUFPASSEN, DA BEI WARMEM MOTOR VERBRÜHUNGSGEFAHR BESTEHT.

Den Regler «**1**» lösen und dabei den freien

ruota giri liberamente.

Lauf des Rades prüfen.


03_37
03_38

Inattività del veicolo (03_37, 03_38)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio e il carburatore.
- Rimuovere la candela, e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori a due tempi.
- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo che

Stilllegen des fahrzeugs (03_37, 03_38)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Behälter und Vergaser vollkommen ausleeren.
- Die Zündkerze entfernen und einen Löffel (5 - 10 cm³) Zweitakt-Motoröl in den Zylinder geben.
- Den Zündschlüssel auf «ON» drehen und den Anlasserschalter einige Sekunden lang betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer

entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.

- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Controllare il completo avvitamento della vite di drenaggio carburatore (indice di chiusura del drenaggio)

geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

ANMERKUNG



EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Prüfen, ob die Ablassschraube des

- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

AVVERTENZA





PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Vergasers ganz eingeschraubt ist (Hinweis auf Verschluss des Ablasses)

- Kraftstoff in den Tank füllen.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Warnung





EINIGE KILOMETER PROBEFAHRT BEI MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf

polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE





DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI.

EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utiliz-

der Karrosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung





NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN.

DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten

zare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

AVVERTENZA



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D' ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL

Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 … 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Warnung



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE

VEICOLO.

AVVERTENZA



NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTA DOCUMENTI / KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

AVVERTENZA



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

Warnung



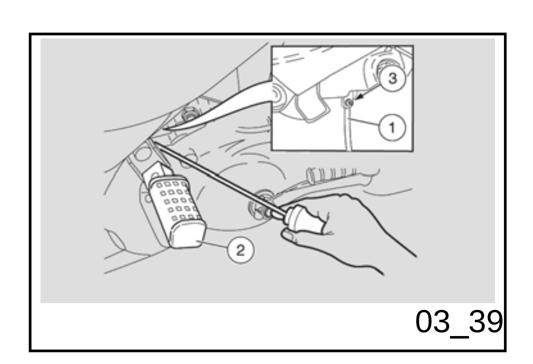
HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH / BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS / LENKERSCHLOSS, BENZINTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Warnung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



03_39

Trasporto (03_39)

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFRED-

Transport (03_39)

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEI TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF

DAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carbu-

VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer auf festem und ebenem Boden stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.

rante.

- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

Per lo svuotamento completo del carburatore:

- Aprire il poggiapiede sinistro passeggero «**2**»
- Operando dal lato sinistro del veicolo, infilare un cacciavite tra poggiapiede e motore

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO SOSTITUIRE SEMPRE CON UNA FASCETTA NUOVA.

- Aprire lo scarico del carburatore allentando la vite di drenaggio «**3**» posta sotto la vaschetta.

Quando tutto il carburante, contenuto nel carburatore sarà uscito:

Avvitare completamente la vite di drenaggio «**3**».

- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

Zum völligen Entleeren des Vergasers:

- Die Beifahrer-Fußraste links «**2**»
- öffnen. Auf der linken Seite des Fahrzeuges, einen Schraubenzieher zwischen Fußraste und Motor einstecken.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU IMMER NEUE SCHELLEN VERWENDEN.

- Den Vergaserablass durch Lösen der Ablassschraube «**3**» unter dem Schwimmergehäuse öffnen.

Nachdem das gesamte im Vergaser enthaltene Kraftstoff herausgeflossen ist:

Die Ablassschraube «**3**» vollkommen einschrauben.

ATTENZIONE



AVVITARE ACCURATAMENTE LA VITE DI DRENAGGIO «3» PER EVITARE PERDITE DI CARBURANTE DAL CARBURATORE AL MOMENTO DEL RIFORNIMENTO.

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Achtung



DIE ABLASSSCHRAUBE «3» SORGFÄLTIG EINSCHRAUBEN, UM ZU VERHINDERN, DASS BENZIN BEIM TANKEN AUS DEM VERGASER LECKT.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

SCARABEO
50 4T



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max	1905 mm
Larghezza max. (alle leve freni)	705 mm
Altezza max. (agli specchietti retrovisori)	1190 mm
Altezza alla sella	700 mm
Interasse	1245 mm
Altezza libera minima dal suolo	140 mm
Peso a vuoto (in ordine di marcia)	100 Kg
Posti	n° 1 (2 nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 Kg (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Tipo telaio	monotrave sdoppiato a doppia culla
Sospensione anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	89 mm
Sospensione posteriore	monoammortizzatore idraulico

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge	1905 mm
Maximale Breite (zu den Bremshebeln)	705 mm
Maximale Höhe (zu den Rückspiegeln)	1190 mm
Sitzbankhöhe	700 mm
Radstand	1245 mm
Bodenfreiheit	140 mm
Leergewicht (Fahrbereit)	100 Kg
Sitzplätze	Nr. 1 (2 in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 Kg (in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Rahmentyp	Doppelschleifen-Zentrahlrohrrahmen
Vordere Radaufhängung	Hydraulische Teleskopgabel
Nachlauf Radaufhängung/Federung vorne	89 mm

Escursione sospensione posteriore	74 mm
Freno anteriore	a disco Ø 220 mm con trasmissione idraulica
Freno posteriore	Ø 140 mm
Cerchi	in lega
Ruota anteriore	1,60 x 16"
Ruota posteriore	1,85 x 16"
Pneumatico anteriore	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneumatico posteriore	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	220 KPa (2,2 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	190 KPa (1,9 bar)
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	230 KPa (2,3 bar)
Batteria	12V - 9 Ah

Hintere Radaufhängung/ Federung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Nachlauf Radaufhängung/Federung hinten	74 mm
Vorderradbremse	Scheibe Ø 220 mm mit hydraulischem Antrieb
Hinterradbremse	Ø 140 mm
Felgen	aus Leichtmetall
Vorderrad	1,60 x 16"
Hinterrad	1,85 x 16"
Vorderreifen	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Hinterer Reifen	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Standard Reifendruck Vorderreifen	190 KPa (1,9 bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	220 KPa (2,2 bar)
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	190 KPa (1,9 bar)
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	230 KPa (2,3 bar)
Batterie	12V - 9 Ah

Fusibile	70 W
Generatore (a magnete permanente)	13V - 120W

Sicherung	70 W
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	13V - 120W

DATI TECNICI MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Modello motore	C376M
Numero cilindri	Monocilindrico orizzontale
Cilindrata complessiva	49,9 cm³
Alesaggio / corsa	39 mm / 40,8 mm
Rapporto di compressione	11,5 ± 12:1
Avviamento	elettrico + kick starter
Frizione	centrifuga
Raffreddamento	ad aria forzata
Variatore	continuo automatico
Primaria	a cinghia trapezoidale
Rapporto minimo per cambio continuo	3,07
Rapporto massimo per cambio	0,87

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Motormodell	C376M
Anzahl Zylinder	Einzylinder waagrecht
Gesamt-Hubraum	49,9 cm³
Bohrung/ Hub	39 mm / 40,8 mm
Verdichtungsverhältnis	11,5 ± 12:1
Starten	elektrisch + Kickstarter
Kupplung	Zentrifugal
Kühlung	mit Gebläse-Luftkühlung
Automatikgetriebe,	ständig greifend
Primärantrieb	Mit Keilriemen
Mindestverhältnis für stufenloses Getriebe	3,07
Höchstverhältnis für stufenloses	0,87

continuo	
Trasmissione secondaria	a ingranaggi
Carburante (inclusa riserva)	7 l
Riserva carburante	1 l
Olio trasmissione	100 cm³
Olio motore	850 cm³
Carburatore standard	KEIHIN CVK 18
Carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607 (4 Stars), numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo di accensione	C.D.I.
Anticipo di accensione	Variabile da 0° a 24°
Candela	NGK CR8EB
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm
Numero giri del motore al regime minimo	1800 ± 100 giri / min

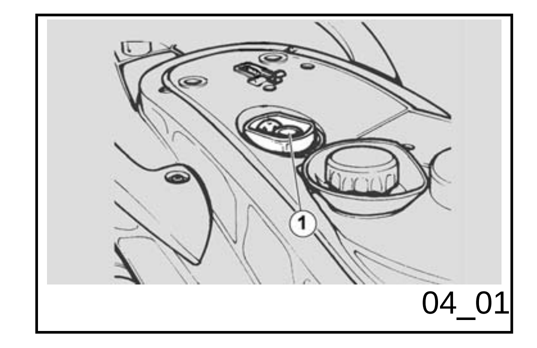
Getriebe	
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	7 Liter
Benzinreserve	1 Liter
Getriebeöl	100 cm³
Motoröl	850 cm³
Vergaser Standard	KEIHIN CVK 18
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 (4 Stars), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I.
Vorzündung	Variabel 0° - 24°
Zündkerze	NGK CR8EB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm
Motordrehzahl bei Leerlauf	1800 ± 100 U/Min

LAMPADE E SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampadina luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 35/35 W
Lampadine indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di posizione/arresto posteriore	12 V - 5/21 W
Lampadina luce targa	12 V - 5 W
Lampadine illuminazione cruscotto	12 V - 1,2 W
Spia luce abbagliante	12 V - 1,2 W
Spia indicatori di direzione	12 V - 3 W

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 35/35W
Blinkerlampen	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Kennzeichenlicht	12V - 5W
Lampe Cockpit-Beleuchtung	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Blinkerkontrolle	12V - 3W



04_01

Attrezzi di corredo (04_01)

Per accedere al kit attrezzi sbloccare e alzare la sella.

Le chiavi sono posizionate nell'apposito alloggiamento «**1**» ricavato nella plastica sottosella. Il kit attrezzi è composto da:

- n° 1 chiave a tubo da 16 mm;
- n° 1 cacciavite doppio;
- n° 1 chiave esagonale da 4 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Um Zugriff auf das Bordwerkzeug zu erhalten, die Sitzbank entriegeln und hochklappen.

Die Schlüssel befinden sich im entsprechenden Fach «**1**» unter dem Sitz. Das Bordwerkzeug besteht aus:

- St.1 Rohrschlüssel (16 mm);
- St.1 doppelter Schraubenzieher;
- St.1 Inbussschlüssel (4 mm).

SCARABEO
50 4T

aprilia

Cap. 05
Manutenzione programmata

Kap. 05
Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDI-

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

RITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des

veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

OGNI 3000 KM

Operazione
Olio motore - verifica livello/rabbocco

ALLE 3000 KM

Arbeit
Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen

OGNI 2 ANNI

Operazione

ALLE 2 JAHRE

Arbeit

Olio freni - sostituzione	Bremsflüssigkeit - Wechseln

OGNI 4 ANNI / ALLE 4 JAHRE

Operazione	Arbeit
Tubi carburante - Sostituire	Benzinschläuche - Wechseln

A 1000 KM O 4 MESI / NACH 1000 KM ODER 4 MONATEN

Operazione	Arbeit
Olio mozzo - sostituzione	Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Gioco valvole - controllo	Ventilspiel - Kontrolle
Regime minimo (*) - registrazione	Leerlauf (*) - Einstellung
Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Pressione gomme - verifica	Reifendruck - prüfen
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

Spurgo liquido freni - controllo	Bremsentlüftung - Kontrolle
Cuscinetti cannotto sterzo e gioco sterzo - controllo	Lager Lenkrohr und Lenkungsspiel - Kontrolle

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

A 6000 KM O 12 MESI, 18000, 30000, 42000, 54000 E 66000 KM

NACH 6000 KM ODER 12 MONATEN, 18000, 30000, 42000, 54000 UND 66000 KM

Operazione	Arbeit
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Livello olio mozzo - controllo	Getriebeölstand - Kontrolle
Candela / distanza elettrodi - verifica	Zündkerze / Elektrodenabstand - Kontrolle
Filtro olio (a rete) - pulizia	Ölfilter (Netz) - Reinigung
Rulli variatore - controllo o sostituzione	Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Cuscinetti cannotto sterzo e gioco sterzo - controllo	Lager Lenkrohr und Lenkungsspiel - Kontrolle
Interruttori luci stop - controllo	Bremslichtschalter - Kontrolle
Cuscinetti ruote - controllo	Radlager - Kontrolle
Ingrassaggio camma freno posteriore - controllo e lubrificazione se	Einfetten Hinterradbremsnocke - Kontrolle und, falls erforderlich,

necessario	Schmierung
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio	Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren

A 12000 KM O 24 MESI E 60000 KM / **NACH 12000 KM ODER 24 MONATEN UND 60000 KM**

Operazione	Arbeit
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Livello olio mozzo - controllo	Getriebeölstand - Kontrolle
Candela/distanza elettrodi - sostituzione	Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Filtro aria - pulizia	Luftfilter - Reinigung
Filtro olio (a rete) - pulizia	Ölfilter (Netz) - Reinigung
Regime minimo (*) - registrazione	Leerlauf (*) - Einstellung
Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Rulli variatore - controllo o sostituzione	Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio	Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Rinvio conta Km - ingrassaggio	Tachoritzel - Schmieren
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle

Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Scatola SAS (spugna) - pulizia	Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

A 24000 KM E 48000 KM

Operazione
Olio motore - sostituzione
Livello olio mozzo - sostituzione
Candela/distanza elettrodi - sostituzione
Filtro aria - pulizia
Filtro olio (a rete) - pulizia
Gioco valvole - controllo
Regime minimo/carburazione - registrazione (*)
Comando gas - registrazione

NACH 24000 KM UND 48000 KM

Arbeit
Motoröl - Wechseln
Getriebeölstand - Wechsel
Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Luftfilter - Reinigung
Ölfilter (Netz) - Reinigung
Ventilspiel - Kontrolle
Leerlauf/Vergasung - Einstellung (*)
Gaszug - Einstellung

Rulli variatore - controllo o sostituzione	Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio	Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Impianto ventilazione cilindro - verifica	Belüftungsanlage Zylinder - prüfen
Rinvio conta Km - ingrassaggio	Tachoritzel - Schmieren
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

A 36000 KM

NACH 36000 KM

Operazione	Arbeit
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Livello olio mozzo - controllo	Getriebeölstand - Kontrolle

Candela/distanza elettrodi - sostituzione	Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Filtro aria - pulizia	Luftfilter - Reinigung
Filtro olio (a rete) - pulizia	Ölfilter (Netz) - Reinigung
Regime minimo (*) - registrazione	Leerlauf (*) - Einstellung
Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Rulli variatore - controllo o sostituzione	Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Rinvio conta Km - ingrassaggio	Tachoritzel - Schmieren
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio	Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren
Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Tubazione flessibile dei freni- sostituzione	Bremsschläuche- auswechseln
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Scatola SAS (spugna) - pulizia	Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung

Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

A 72000 KM

NACH 72000 KM

Operazione	Arbeit
Olio motore - sostituzione	Motoröl - Wechseln
Olio mozzo - sostituzione	Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Candela/distanza elettrodi - sostituzione	Zündkerze / Elektrodenabstand - Auswechseln
Filtro aria - pulizia	Luftfilter - Reinigung
Filtro olio (a rete) - pulizia	Ölfilter (Netz) - Reinigung
Gioco valvole - controllo	Ventilspiel - Kontrolle
Regime minimo (*) - registrazione	Leerlauf (*) - Einstellung
Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Rulli variatore - controllo o sostituzione	Variatorrollen - Kontrolle oder Auswechseln
Cinghia di trasmissione - sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Ingranaggi leva avviamento - ingrassaggio	Zahnräder Anlasserhebel - Schmieren
Impianto ventilazione cilindro - verifica	Belüftungsanlage Zylinder - prüfen
Rinvio conta Km - ingrassaggio	Tachoritzel - Schmieren
Sterzo - registrazione	Lenkung - Einstellung
Leve comando freni - ingrassaggio	Bremshebel - Einschmieren

Pastiglie freno - controllo condizione e usura	Bremsbeläge - Kontrolle Zustand und Verschleiss
Tubazione flessibile dei freni- sostituzione	Bremsschläuche- auswechseln
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Trasmissioni - lubrificazione	Antriebe - Schmieren
Bloccaggi di sicurezza - verifica	Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Sospensioni - verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Proiettore - regolazione	Scheinwerfer - Einstellung
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Scatola SAS (spugna) - pulizia	Gehäuse SAS (Schwamm) - Reinigung
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt

(*) Vedere norme della sezione «Regolazione del minimo»

(*) Die Vorgaben im Abschnitt «Leerlaufeinstellung» nachschlagen

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	

		FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	Liquido refrigerante	CUNA NC 956-16

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	Kühlflüssigkeit	CUNA NC 956-16

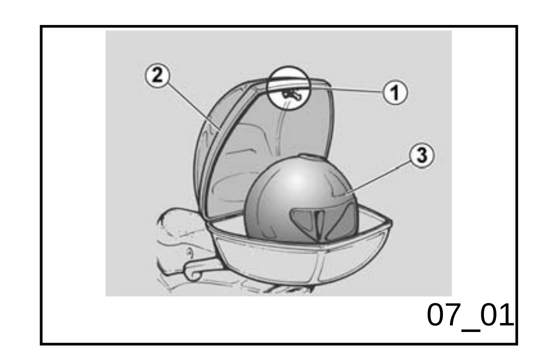
SCARABEO

50 4T

aprilia

Cap. 06
Allestimenti speciali

Kap. 06
Sonderausstattungen



Portapacchi (07_01)

Grazie al bauletto posteriore non è necessario portare con se il casco ogni qualvolta si parcheggia il veicolo.

ATTENZIONE



NON GUIDARE CON IL BAULETTO POSTERIORE APERTO. CIÒ POTREBBE COMPROMETTERE LE CONDIZIONI DI SICUREZZA DURANTE LA GUIDA.

Per posizionare il casco:

- Posizionare il veicolo sul cavaletto centrale.
- Estrarre la chiave dall'interruttore di accensione ed inserirla nella serratura «**1**» del bauletto posteriore.
- Ruotare la chiave in senso antiorario ed aprire il bauletto posteriore «**2**».
- Posizionare il casco «**3**» all'interno del bauletto posteriore, posizionandolo solo come in figura e come illustrato sull'adesivo nel baule.
- Chiudere il baule posteriore «**2**» fino a sentire un click ed estrarre la chiave dalla serrattura relativa «**1**».

NOTA BENE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELLA SERRATURA.

Gepäckträger (07_01)

Dank des Top Cases braucht man den Helm nicht jedesmal mitzunehmen, wenn man das Fahrzeug vorübergehend parkt.

Achtung



NICHT MIT OFFENEM TOP CASE FAHREN. DIES KÖNNTE NÄMLICH DIE FAHRSICHERHEIT BEEINTRÄCHTIGEN.

Zur Aufbewahrung des Helmes:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Zündschlüssel herausziehen und in das Schloss «**1**» des Top Cases einstecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und das Top Case«**2**» öffnen.
- Den Helm «**3**» in das Top Case wie in der Abbildung und auf der Klebeetikette im Koffer geschildert, einlegen.
- Das Top Case«**2**» schließen, bis ein Klick zu hören ist und den Schlüssel aus dem Schloss «**1**» herausziehen.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL NICHT IM SCHLOSS EINGESTECKT LASSEN.



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.